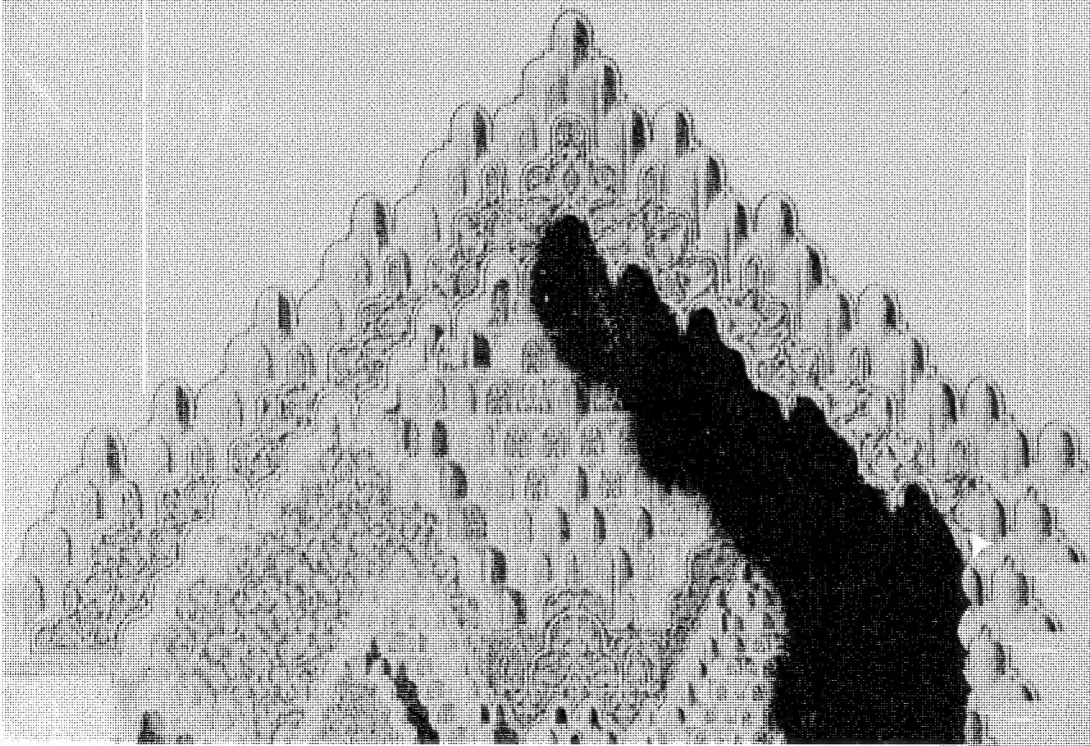


مقتارات

من الشعر الإسباني المعاصر

ترجمة: د. محمود صبيح





دار الشؤون الثقافية العامة
وزارة الثقافة والاعلام

العنوان العراق - بغداد - اعظمية ص ب ٤٠٣٢ تليكس ٢١٤١٣ هاتف ٤٤٣٦٠٤٤



طباعة ونشر
دار الشؤون الثقافية العامة، أفق مصرية.

الطبعة الثانية ١٩٨٦ - بغداد
حقوق الطبع محفوظة
تعنون جميع المراسلات
لرئيس مجلس إدارة دار الشؤون الثقافية العامة

العنوان :
العراق - بغداد أعظمية
ص. ب. ٤٠٢٢ - تليكس ٤١٣٢١ هاتف ٤١٣٦٠٤٤

مختارات
من الشعر الأُسباني المعاصر

ترجمته - الدكتور محمود صبح

القسم الاول

شعر ما قبل الحرب الاهلية
١٨٩٨ - ١٩٣٦

ملاحظات حول هذه المختارات

- ١ - هي مجموعة من القصائد - ١٣٠ قصيدة - ماثوثة في عدة دواوين ومختارات شعرية لشعراء اسبان - ٣٠ شاعرا - عاشوا في القرن العشرين أو ما زالوا يعيشون ، في اسبانيا أو خارج اسبانيا .
 - ٢ - اتخذت شعر الجيل المسمى « جيل ٩٨ » - نسبة الى العام الذي وقعت فيه حرب كوبا التي أدت الى خسارة اسبانيا لهذه الجزيرة - نقطة للبدء .
 - ٣ - لقد اخترت هذه القصائد اما لانها تمثل أحد الاتجاهات الادبية السائدة في وقت ما واما لانني أعجبت بها كثيرا مما جعلني أعتقد أنها ستحوز على إعجاب القارئ العربي كذلك .
 - ٤ - لم أختَر قصائد لشعراء أمريكا اللاتينية الذين يكتبون باللغة الاسبانية لان ظروف أمريكا اللاتينية الاجتماعية والسياسية تختلف اختلافا جذريا عن ظروف اسبانيا وأوضاعها ، وأنا الآن بصدد اعداد مختارات لشعراء أمريكا اللاتينية .
 - ٥ - لم أختَر قصائد مكتوبة بأحدى اللغات الاسبانية الاخرى مثل الكاتالانية (Catalán) والفليغية (Gallego) والباشكية (Vasco) وغيرها ، لجهلي بهذه اللغات ، ولذا فقد اقتصر على ما هو مكتوب باللغة القشتالية (Castellano) التي ندعوها بالاسبانية (Español)
 - ٦ - الحدث الحاسم الفاصل في تاريخ اسبانيا المعاصر هو الحرب الاهلية التي نشبت في ١٨ تموز (يوليو) عام ١٩٣٦ وانتهت في ١ نيسان (ابريل) عام ١٩٣٩ ، ولذلك قسمت هذا الكتاب الى قسمين ، شعر ما قبل الحرب الاهلية (١٨٩٨ - ١٩٣٦) وشعر ما بعد الحرب الاهلية (١٩٣٩ - ١٩٧٣) ، واعتبرت ميغيل ايرنانديث (Miguel Hernández) شاعر الحرب الاهلية .
- ولذلك فقد أفردته وحده وجعلته الحد الفاصل بين القسمين .

٧ - رتبت هذه القصائد المختارة حسب ترتيب شعرائها الزمني ، أي أنني أخذت بعين الاعتبار تاريخ ولادة كل شاعر من شعراء هذه المجموعة معيارا للترتيب أولا فأولا ، باستثناء الشاعرة الوحيدة في هذه المختارات وهي انجيلا فيغيرا (Angela Figuera) لأنها لم تكتب الشعر إلا بعد الحرب الأهلية ، ولذا فقد قدمت عليها ميغيل إيرنانديث علما بأنه كان أصغر منها سنا .

٨ - لقد رتبت قصائد لوركا - ١٥ قصيدة - حسب تاريخ تأليفها ، ولم أستطع ذلك بالنسبة للآخرين .

٩ - أشرت إلى القصائد التي كتبها بعد الحرب الأهلية شعراء صنفتهم في القسم الأول ، وهي قليلة لا تتجاوز ثلاث قصائد .

١٠ - قمت بترجمة هذه المختارات بتكليف من المعهد الإسباني العربي للثقافة في مدريد ، ولكن الاختيار كان حرا ، وقد ساعدني في تهيئة هذا الكتاب المستشرق الإسباني بدرو مارتينث مونتأبث (Pedro Martinez Montaez) بما قدمه لي من توجيه وإرشاد ، فله مني جزيل الشكر .

د . محمود صبح
مدريد في ١-٦-١٩٧٣

ميغيل دي اونامونو

Miguel de Unamuno

- ولد في بلباو (Bilbao) عام ١٨٦٤ .
- درس الفلسفة والآداب في جامعة مدريد .
- حصل على كرسي اللغة البونانية في جامعة سالامانكا (Salamanca)
- أصبح مديرا لهذه الجامعة .
- كان سياسيا حيويا نشيطا ، ولذلك فقد نفى خارج اسبانيا .
- عاد الى اسبانيا واصبح نائبا في البرلمان .
- كان مفكرا وجوديا له مؤلفات في الفلسفة ، وروايات له عدة
- روايات مشهورة ، وكاتبا مسرحيا وشاعرا .
- توفي في سالامانكا عام ١٩٣٦ .
- يعتبر اهم مفكر اسباني في مطلع القرن العشرين .

قشتالة (١)

أنت تهضيني ، يا أرض قشتالة ،
في راحة يدك المخذدة ،
نحو الفلك الذي يضيئك وينعشك
نحو مولاك الفضاء

* * *

أيتها الأرض الصلبة الياب الصافية ،
يا أمّ القلوب والسواعد ،
إنّ الحاضر ليأخذ أطيافا معتقة
من ماضيك التليد •

* * *

مع قباب مروج السماء
تجاوز حقولك العراء ،
فيك للشمس مهد
ولها فيك لحسد
ولها لديك معبد •

* * *

ليس مذاك المكوّر سوى قمة سماء ،
وفيك اشعر اني اشمخ نحو السماء ،
وأستشق هنا في قفارك

(١) قشتالة (Castilla) المنطقة الوسطى في اسبانيا •

نسيم الذرى ♦

* * *

أيّها الهيكل المهيّب ، يا أرض قشتالة ،

لنسيمك هذا سأبوح بأغنياتي ،

فان تكن هذه الأغنيات جديرة بسموك

فلسوف تنزّل على الدنى

♦ من السماوات العلى

* * *

ظما عينيك

صا عييك في البحر ، ياسرني ،
وفيهما أمواج زيد ،
وبريق سماء ينفطس في ضباب خفيف
حين ينجلي عنهما الحلم في الفجر ♦
* * *

فرح الحياة المذبذب ينبع
من بحيرة عينيك ،
ان ينهكني قدرى المحتوم في الصراع
فعزائي أن من عينيك تسح
نار تؤآخي الأرض والسماء ♦
* * *

أنا ذاهب الى منفى الصحراء الدهماء
بعيدا عن نظرتك المنقذة
التي هي منزل منزلي الهاديء النقي ♦
* * *

أنا ذاهب لأتظفر ساعة المصير ،
أنا ذاهب لعلني أموت أسفل الجدار
الذي يحيط بالحقل
حيث يندب وطني ♦
* * *

عد بالنظر الى الوراء

أيّها العابر ، عد بالنظر الى الوراء
تر ما بقي عليك من عبور ،
منذ شروق مهدك
والقدر يضيء مسيرك نحو الأمام •
* * *

إنّهُ لمن الماضي محيّا المستقبل ،
مثلما تدبر الحياة ، أقبلت ،
في الوسع العودة بلجم القدر الى الوراء
مثلما يقلب وجه القفّاز •
* * *

يحمل ظهرك انعكاس مقدّمك ،
يصعد الضباب عكس مجرى النهر
ثم ينحلّ فوق النبع •
* * *

السهم باهتزازاته يتقوّى ،
ستردى ذات يوم ، على حين غرّة ،
ولن تعرف أبدا أين يكمن السرّ •
* * *

فيم تفكر ؟

فيم تفكر وأنت ميت يا يسوعي ؟
لم يتدلّى فوق جيئك
هذا النقاب من ليل شعرك المدهم ،
شعرك الناصري ؟
أنتك لتأمل في داخلك ،
حيث ملكوت الرب
حيث تبرز شمس الأرواح الحيّة الخالدة ،
ناصر جسك كمرأة الأب ،
كمرأة الشمس التي تبعث الحياة ،
ناصر جسك حال القمر
وهو ميت يطوف بأمه الأرض
أرضنا التعبة التائهة ،
ناصر جسك مثل قربان سماء الليلة الجليّة
هذه السماء السوداء
كتنقاب شعرك الأسود الكثيف
شعرك الناصري +
أنت ، يا يسوع ،
الانسان الوحيد الذي هلك
ابتغاء الانتصار على الموت
الموت الذي تسلق الحياة في سيلك
وفي سيلك ، منذ ذلك الحين ،

موتك هذا يحيينا ،
وفي سبيك صارت المنية مرضعتنا
وفي سبيك صارت المنية الكنف العذب
الذي يعسل لنا مرارة الحياة ،
في سبيك أصبح الانسان الميت الذي لا يموت
أبيض مثل بدر الدجى •
يا يسوع ،
انّ الحياة حلم
والموت سهر ،
فبينما تحلم الأرض في وحدتها
يسهر البدر الأبيض ،
يسهر الانسان
منذ أن صلب
سيما البشر غفاة ،

يسهر الانسان من غير ما دم •
الانسان الأبيض الذي وهب دماه كلها
لكي يعرف الانسان أنّه انسان •
أنت ، يا يسوع ، أنقذت الموت وخلصته •
وانك لتفتح ذراعيك لليلة السوداء البديعة ،
لأنّ شمس الحياة رمقتها بعينين من نار
فالشمس ابتدعت الليلة السمراء البديعة •
وانه لبديع البدر الوحيد ،
البدر الأبيض في الليلة المتألّثة بالنجوم ،
الليلة السوداء كشعر الناصري الكثيف الأسود ،
بدر أبيض مثل جسم الانسان المصلوب ،

مرآة شمس الحياة
مرآة من لا يموت أبدا •

أيّها المعلّم ،
انّ أشعة نورك الناعم
تهدينا في ليل هذه الدنيا ،
تغمرنا بالأمل الأكيد في يوم خالد ،
أيّتها الليلة الحنون ،
يا أمّ الأحلام الغضة ،
يا أمّ الأمل ،
أيّتها الليلة العذبة ،
يا ليلة النفس المظلمة ،
لأنّك مرضعة الأمل في المسيح المخلص •

مانويل ماتشادو

Manuel Machado

- ولد في اشبيلية عام ١٨٧٤ •
- هو اكبر من اخيه الشاعر العظيم « انطونيو » (Antonio) بسنة واحدة •
- كان والدهما استاذًا وعالمًا في فن الفلامنكو والفنون الشعبية •
- حصل على الاجازة في الفلسفة والآداب من جامعة اشبيلية عام ١٨٩٦ ، وفي جامعة مدريد درس علم المكتبات •
- ذهب الى باريس لتكملة دراساته فبقى فيها ثلاث سنوات ، وقد تعرف اثناء اقامته فيها على كثير من الشعراء الفرنسيين المشهورين اذالك •
- وفي باريس بدأ كتابة الشعر والترجمة من الفرنسية الى الاسبانية •
- عاد الى مدريد ليعمل في المكتبات ويبدأ نشاطه الشعري والادبي في النقد والبحث وقد أسس عدة مجلات ادبية •
- كتب بالاشتراك مع اخيه عدة مسرحيات •
- توفي في مدريد عام ١٩٤٧ •

الدفلى (١)

أنا مثل أولئك القوم الذين جاؤا الى أرضي
— أنا من الجنس العربي صديق الشمس التليد —
أولئك القوم الذين غنموا كل شيء وفقدوا كل شيء*
وروحى من طيب ذاك العربي الأندلسي*
لقد ماتت ارادتي في ليلة مقمرة
حيث كان بديعا ألا أفكر وألا أحب...
غاييتي هي أن أتمدد بدون أية رغبة...
ومن حين الى حين ، قبله واسم امرأة*
ليس في روحي ، شقيقة الأصيل ، أطراف وضواح*
والوردة الرمزية لهواى الوحيد
هي زهرة تلد في أراض مجهولة
ليس لها رائحة ولا شكل ولا لون*
قبّل ، على ألا أمنحها ، مجد هو ما يدينون به لي ،
فليات كل شيء التي كالنسيم
ولتحضرني الامواج ولتأخذني الأمواج
فلا تجبرني على أن أختار دربي*
طموح ، ليس لدى من طموح
حُب ، ما أحسست قط به
ولا اشتعلت يوما بنار الايمان ولا الامتنان ،
كان لي ميل فنتي كسول ولقد فقدت هذا الميل*
•

(١) « الدفلى » هكذا في الاصل (Adelfos) .

لا الرذيلة تفتني ولا أهيم بالفضيلة •
في أصلي العريق ما من أحد شكّ مطلقاً ،
الأناقة والعراقة لا تكسبان ولا تورثان ،
غير أنّ شعار بيتنا ، رمز الشعار ،
هو ديمة كسلى تكسف شمساً مزهوة •
لا أطلب منكم فلست أحبكم ولا أبغضكم ،
دعوني ، بفدر ما أفعل من أجلكم أفعّلوا من أجلي ،
ولتكفّل الحياة بهم قتلى
فلست أكفل بهم الحياة •••
لقد مانت ارادتي في ليلة مقمرة
حيث كان بديعاً ألا أفكّر وألا أحب •••
من حين الى حين ، قبله بدون أية رغبة
فالقبلة المعطاء هي التي ليس عليّ أن أردّها •

أغان

نبیذ ، شعور ، قيثارة ، شعر

تجعل أغاني وطني ...

أغاني ...

• من يقول الاغاني يقول الأندلس

تحت أفياء عريشة عتيقة ،

فتى أسمر يعزف على القيثارة ...

أغاني ...

يداعب شينا ويمزق شينا ،

فوتر يغني ووتر يبكي

والزمن يمضي صامتا ساعة اثر ساعة ،

أغاني

انها ألحان الجنس العربي

ألحان القدر

فالحياة لا تهتم طالما أنهى فانية

وبعد كل العناء ، فما هو هذا ، الحياة ؟ ...

أغاني ...

• ان غناء الأسس ينسى الأسى

أم ، قسمة الحسرة ، حسرة ، أم ، منية

عيون سوداء ، سوداء ، والقسمة سوداء

أغاني تسكب روح الروح

أغاني ****
أغاني وطني ***
فالأغاني هي أغاني الأندلس لا غير
أغاني ****
قيثارتني ليس لديها أوتار أكثر *

موت ، نوم •••

- يا بنيّ ، من أجل الراحة

لا بد من النوم ،

لا تفكّر ،

لا تشعر ،

لا تحلم ،

- أمّا ، من أجل الراحة ،

الموت •

- ولد في اشبيلية عام ١٨٧٥ .
- كان أبوه باحثا معروفا يهتم بدراسة الاغاني الشعبية الاسبانية .
- قضى طفولته في اشبيلية الى ان بلغ الثامنة من عمره .
- ذهب بعد ذلك في صحبة عائلته الى مدريد حيث تقرر العائلة الإقامة .
- ينتسب هو واخوه الشاعر مانويل (Manuel) الى معهد للتعليم الخاص في مدريد .
- بدأ بقراءة ودراسة الادباء الكلاسيكيين الاسبان حتى انه كان يحتفظ عن ظهر قلب عدة قصائد رومانسية قديمة ، وهي قصائد نشأت في القرون الوسطى ، ولما أصبح بالغاً اولى بالمرح وبالاكتار الادبية الجديدة .
- بدأ بنشر باكورة اعماله الادبية في مجلة « الكاريكاتور » التي كان يديرها صديق له ولاخيه .
- في عام ١٨٩٩ قرر السفر الى باريس حيث كان يعمل المحو مانويل في دار نشر فرنسية .
- اتقن اللغة الفرنسية اناء المائة في باريس وبدأ بعمل مترجما في دار للنشر .
- تعرف على كثير من الشعراء الفرنسيين الذين كان يطلعهم على قصائده .
- عاد الى مدريد لينشر ديوانه الاول عام ١٩٠٣ .

- أصبح مدرسا للغة الفرنسية وعين في مدينة سوريّا (Soria) وهناك تعرف على زوجته ليونور (Leonor) التي توفيت بعد عامين من زواجهما .
- تألم كثيرا اثر وفاتها ولذلك طلب نقله الى مدينة اخرى فنقل الى بياسة (Baeza) .
- قفى في هذه البلدة حوالي ست سنوات منزلا ، مكتبا على قراءة الفلسفة والشعر .
- انتقل عام ١٩١٧ الى سكويّا Segovia حيث تعرف على امرأة جميلة مثقلة يدعوها في شعره « غيومار » (Guimar) .
- بعد اعلان الجمهورية عام ١٩٣١ انتقل الى مدريد حيث عاش في بيته القديم مع امه واخوته .
- اثناء هذه المدة عمل مع اخيه في تأليف عدة مسرحيات لثرية .
- وقف الى جانب الجمهوريين حين نشبت الحرب الاهلية في تموز عام ١٩٣٦ .
- هرب الى بلنسية بعد أن سيطر الجيش على مدريد .
- لما اقتربت نهاية الحرب الاهلية هرب الى برشلونة ثم الى فرنسا تصحبه والدته .
- بعد مدة قليلة من وصوله الى فرنسا ، توفي من مرض شديد ومن لوعة بتاريخ ٢٢ شباط من عام ١٩٣٩ ، وبعد اشهر توفيت والدته ، وما زال قبراهما هناك في قرية كولير (Colliure) الفرنسية قرب الحدود الاسبانية .

صورة شخصية

طفولتي ، ذكريات فناء في اشيلية
وجنية صافية ينضح فيها الليمون ،
شبابي ، عشرون عاما في «قشتالة» ،
تاريخي ، بضعة أحداث لا أريد تذكرها •

لم أكن زير نساء مثل « مانيارا »^(١) ولم أكن مثل « برادومين »^(٢)
- أتم تعرفون طراز ثيابي السخيف -
غير انه أصابني سهم رشقني به « كيوبيد »
فعشقت كل ما لديهن من سخاء •

في عروقي قطرات من دم نائر ،
غير أن شعري ينضح من ينبوع هاديء ،
وأكثر من أنني رجل عادي يعرف مسلكه
أنا بالمعنى الطيب للكلمة ، طيب •

أعبدُ الجمال ، وفي علم الجمال الحديث
قطفت الزهور القديمة من حديقة « رونسارد »^(٣)

(١) مانيارا (Don Juan de Mañara) دون خوان دي مانيارا ، شخصية اسبانية من القرن السادس عشر ، اشتهر بمغازلة النساء •

(٢) برادومين (Bradomín) ، بطل من أبطال بعض روايات الاديب الاسباني المعاصر رامون ديل بايه سلالن • وقد اشتهر برادومين هذا باغوائه النساء •

(٣) (Ronsard) رونسارد ، الشاعر الفرنسي المشهور •

لكنني لا أعشق مساحيق التجميل المصري
ولست طيرا من هذه ، ذات زقزقة النشاز الجديد •

أزدرى مواويل الصداحين الجوف
وجوقة الجداجد التي تغني للقمر ،
وأثقف لأميّر بين الأصوات والإصدا
فأصني لواحد ، لا غير ، من بين الاصوات •

هل أنا كلاسيكي أم أنا رومانطيكي ؟ لست أدري ،
وددت لو أنني أدع شعري مثلما يدع القائد سيفه مشهورا
بفضل يد الرجولة التي شهرته
وليس بفضل صقل الصانع الضليع •
أتحدث الى الانسان الذي يمضي معي دائما ،
- من يتكلم وحيدا ، يأمل التكلم مع الله يوما ما -
مناجاتي ، حوار مع هذا الصديق المخلص ،
فقد علمني سرّ الغيريّة •

وفي النهاية لا ادين لكم بشيء ، انتم تدينون لي بما كتبت ،
على عملي او اطلب ، وبдраهمي ادفع
ثمن الثوب الذي يسترني ، واجرة المنزل الذي اقطن
و ثمن الخبز الذي اقات ، و ثمن الفراش حيث اضطجع •

وعندما يحين يوم الرحلة الاخيرة
وتوشك على الشروع السفينة التي ابدا لن تشوب
ستلقوني على ظهرها خفيفا من العفش
وشبه عار مثل ابناء البحر •

ها أنا أمضي حالما بالدروب

ها أنا أمضي حالما بالدروب

بدروب المساء ،

الربى المذهبة ،

الصنوبر الاخضر ،

البوط المغبر ،

أين تمضي الطريق ؟

هأنذا أروح أشدو أغني

أتهدى على مدى الدرب وحدى ♦♦♦♦

— ويحلّ الغروب —

«شوكة الحبّ في فؤادي تناءت

فتمكّنت ذات يوم أن أقتلعها

وهأنذا لا أحس قلبي»

والريف بأجمعه

يمكث لحظة يتأمل أبكم كشيئا

والرياح تعصف في حور النهر ،

والغروب يعتم ويعتم

والطريق تتلوّى

تغبر شيئا فشيئا

تتكرّر رويدا رويدا

ثم تخفي ♦

غنائي يعود للنشيج :
«أيها الشوكة الحادة المذهبة ،
لو أستطيع أن أحسنَ بك
في القلب مغروزة»

مدينة قشتالية

يا سوريا الباردة ،
يا سوريا النقية ،
لأنت رأس « اكستريمادورا »^(١)
فبقلمتك الشامخة
وبأسوارك المنقضة
وبمنازلك القائمة
تطلين على نهر «الدويرو» •
يا مدينة الموت والسادة ،
مدينة الجنود والصيادين ،
مدينة الأبواب ذات الشعرات
شعارات بملئة أصل نبيل ،
مدينة الكلاب السلوقيّة الجياع
كلاب هزيلة مخيفة
تتكاثر في الأزقة القذرة
وفي منتصف الليل ،
حين تتعب الغربان ،
تنبح وتعوي •
يا سوريا الباردة ،

(١) اكستريمادورا (Extremadura) هي منطقة في غرب اسبانيا ، محاذية لحدود البرتغال ، ولكنها كانت تمتد قديما لتشمل مناطق في وسط اسبانيا وشمالها حيث توجد مدينة سوريا • (Soria)

رسالة الى خوسه ماريّا بالاثيو^(١)

بالاثيو ، ايّها الصديق الطيّب ،
هل ردّ الربيع على اللباس أغصان حور النهر والدروب ؟
في سهوب أعالي «الدويرو»^(٢) يتأخّر الربيع
لكنّه جذّ جميل وعذب حين يحلّ ،
ألدى أشجار الدردار العتيقة بعض أوراق جديدة ؟
أوما تزال أشجار الطلح عارية حتّى الان ؟
أوما تزال ذرى الجبال مكسوة بالثلوج ؟
آه يا كتلة « مونكايو »^(٣) البيضاء الوردية
هناك في سماء «اراغون»^(٤) ، ما أروعك •
هل ثمة عوسج مزهر بين الصخور الرمادية ،
وهل ثمة اقحوان أبيض بين السندس الناعم ؟ •
في بروج الأجراس تلك
ستكون اللقالق قد أخذت تتوالى
وحقول القمح قد اخضوضرت ،
ولا بدّ أنّ هناك في المزارع
بغالا داكنة اللون
وفلاتحين يزرعون الموسم الأخير
على أمطار نيسان ،

(١) خوسه ماريّا بالاثيو (José Maria Palacio) كان صحفيا يعمل في سوريا(Soria)

(٢) دويرو (Duero) نهر في شمال اسبانيا •

(٣) مونكايو (Moncayo) جبل في شمال غرب اسبانيا •

(٤) اراغون (Aragón) إقليم في شمال اسبانيا •

ولابد أن النحل قد أخذت ترشف السعتر والخزامى •
أهناك أشجار خوخ مزهرة ؟
وهل بقي بنفسج ؟
لن يخلو الريف من صيادين متربصين ،
بصفارات لجذب الحجل ،
تحت المعاطف الطويلة •
بالايو ، أيها الصديق الطيب ،
هل من عنادل على الضفاف الآن ؟ •
باوائل الزنبق
وأوائل ورود البساتين
في أصيل أزرق ،
اصعد يا صديقي الى «الاسبينو»^(٥) العالي
حيث يوجد ترابها •

(٥) الاسبينو (El Espino) اسم مقبرة حيث دفنت زوجة الشاعر •

خيالك لا غير

... خيالك لا غير

مثل وميض ابيض

مكتوب في ليلتي الدهماء !

وفي الرمال اللامعة

ازاء البحر ،

بشرك الوردية السمرء ،

على بفتة ، يا جيومار •

في الجدار الرمادي ،

سجن ومأوى ،

وفي منظر حالم

مع صوتك والرياح لا غير •

في لؤلؤة قرطك الباردة

بنمي ، يا جيومار ،

وفي قشعريرة فجر مجنون

مطل على رصيف

يلطمه بحر حلمي ،

وتحت قوس جبين سهري المقطب ،

خشية أن تأخذني سينة ،

دائما أنت ، يا جيومار يا جيومار ،
أنظري اليّ فيك معاقبا ،
أنا مُدان بأنّي خلقتك ،
وهأنا أستطيع نسيانك ♦

زارع النجوم

لملته ،

لملّ يد زارع النجوم ،

في الاحلام ،

عزفت لحن الموسيقى المنسية

كنعمة القيثارة العظيم ،

ولملّ الموجة المتواضعة بلغت شفاها

بقليل من الكلمات الحقيقية +

اعيروا الانتباه

اعيروا الانتباه :

قلب وحيد

• ليس بقلب

الساحة والفارس

الساحة لديها برج ،
البرج لديه شرفة ،
الشرفة لديها سيدة ،
السيدة لديها زهرة بيضاء •
قد عبر فارس ،
- من يدري لماذا عبر ! -
فحمل معه الساحة
برجها وبشرقتها ،
بشرقتها وسيدتها ،
بسيدتها وزهرتها البيضاء •

حلم

امس حلمت بانني كنت ارى الله
واني كنت اتكلم مع الله ،
وحلمت بان الله كان يصنفي التي ،
ثم حلمت بانني كنت احلم •

سلام وحرب

لا تتعجبوا يا اصدقائي
من انّ جبهتي متجمّدة ،
انا اعيش في سلام مع الناس
وفي حرب مع أعماقي •

الطريق

ايّها العابر ، آثارك هي الطريق

لا شيء اكثر ...

ايّها العابر ، ليس ثمة طريق ،

تشكل الطريق لدى المسير

لدى المسير تشكل الطريق ،

وحين تلتفت الى الوراء

نشاهد الدرب الذي

ليس لنا ان نعود فنطأه أبدا ،

ايّها العابر ، ليس ثمة طريق

بل نقوش في البحر •

نعرف ولا نعرف

حسن ان نعرف بان الكؤوس

تفيدنا في الشرب ،

ما هو سيء أننا لانعرف

لماذا العطش *

الكأس

أقول بأنه لاشيء يضع ؟
ان تكسر هذا الكأس الزجاجية
فأنا أبدا لن اشرب مطلقا •

العبور

كلّ شيء يعبر وكلّ شيء يبقى ،
غير انه ليس لنا الا العبور
العبور ونحن نصنع الدروب
دروبا فوق البحر •

الغواء

اسيانينا يتشاءب

أمن جوع ؟ أمن نعاس ؟ أمن سأم ؟

ايها الطيب ، هل معدته خاوية ؟

• - الغواء هو على الاصح في الرأس •

نور النفس

نور النفس نور الهي
مشكاة ، سراج ، نجم ، شمس ،
انسان يسير في الظلمة
يحمل على ظهره قنديلا +

أغنية

صبيان يتناقشان
في ان يذهبا الى حفلة القرية عبر الشارغ
او في ان يذهبا مختصرين الدرب ،
يتناقشان ويتشاحنان ،
ثم يتدثان بالعراك
يتبادلان ضربات شديدة
بمصي من شجر الارز ،
وبينما هما يتقابضان من اللحى الملتى
يودان ان ينبت الشعر فيها ،
مرّة من هناك عابر
يتغنّى بأغنية :
«يا روميرو من اجل الذهاب الى روما
المهم هو المسير ،
الى روما ، من كلّ الجهات ،
كلّ الطرق تؤدّي الى روما» •

واحدة من هاتين

ثمّة اسباني يود ان يحيا ،
ويبدأ الحياة
بين اسبانيا التي تموت
واسبانيا الاخرى التي تتأهب ،
ايها الطفل الاسباني الذي يأتي الى العالم ،
فليحرسك الله ،
واحدة من هاتين
لا بدّ أن تجمّد قلبك •

الحصان

كان طفل يحلم
بحصان كرتوني ،
فتّح الطفل عينه
فلم ير الحصان الصغير •
وبحصان صغير ابيض
عاد الطفل يحلم
فأخذه من عرفة ،
- الآن لن تفلت •
وما ان اخذه
حتى استيقظ الطفل
وقبضة يده مشدودة ،
والحصان طار
فظلّ الطفل عابسا
يفكر في انه ليس حقيقة
حصان يحلم به ،
ولذا لم يعد يحلم ،
ولكنّ الطفل اصبح غلاما يافعا
وبار الغلام ، عاشقا •
فكان يقول لحبيته :
أأنت حقيقة أم لا ... ؟
وعندما امسى الغلام هرما

صار يفكر ان كل شيء حلم ،
الحصان الصغير الذي كان يحلم به
والحصان الحقيقي ،
وحين حضر الموت
كان العجوز يسأل قلبه :
هل انت حلم ؟
من يدري فيما اذا كان الموت قد أيقظه من حلمه •

جرس « المجلس يدق الواحدة »
سوريا ،
يا لك من مدينة قشتالية عريقة ،
سوريا ،
ما أجمل لك تحت ضوء القمر •

عقيدة ايمان

الله ليس هو البحر ، هو في البحر
يتلألأ مثل القمر في الماء
او يبدو كالشراع الابيض ،
في البحر يصحو أو يتمطى ،
خلق البحر ويلد من البحر
مثل النيمة والعاصفة ،
هو الخالق والمخلوق
نفسه روح وينفّس بالروح ،
علّي ان اصنعك ، يا الهي ، مثلما صنعتني
لكي اهبك الروح التي وهبتني
وعلّي ان اخلقك قتي ♦
فليتدفق في قلبي
نهر الشفقة النقي
لينساب دائما أبدا ♦
جفف ، يا الهي ،
كل نبع ايمان
يخلو من الحب ♦

الاله

انّ الاله الذي في ذواتنا جميعا ،
والاله الذي نصنعه جميعا ،
والاله الذي نبحت عنه جميعا
ولا نجد له ابدا ،
هم ثلاثة آلهة او ثلاثة اشخاص
للاله الواحد الحق .

عش ايها الامل

حلمت بانك كنت تأخذيني
في درب ابيض
وسط الحقل الاخضر
نحو زرقة السلاسل
نحو الجبال الزرقاء
في صباح هاديء •
احسست يديك في يدي
يديك الرقيقة •
احسست بصوتك الطفولي في مسمعي
مثل جرس جديد
مثل جرس بكر
لفجر ربيع •
كان صوتك ويدك
في الحلم جد حقيقيين •
عش ، ايها الامل •
من يدري ما تبثلع الارض •

خـيـط

في احدى ليالي الصيف
- وقد كانت الشرفة مشرعة ،
وباب دارى مفتوحا -
دخل الموت الى بيتي
واخذ يقترب من سريرها
- حتى انه لم يلتفت اليّ -
بانامل جدّ رقيقة
قطع شيئا جدّ دقيق ،
في خفوت ودون ان يعيرني انتباها
مرّ الموت ازائي مرّة اخرى ،
ماذا فعلت ؟
والموت لم يجب •
طفلتي بقيت هامدة
وقلبي يتقطر ،
آه ما فصمه الموت
كان خيطا بين اثنين •

Juan Ramón Jiménez

خوان رامون خيمينث

- ولد في قرية من قرى ولبا (Huelva) عام ١٨٨١ •
- بدأ الكتابة في الصحف الادبية منذ الرابعة عشرة من عمره •
- درس الحقوق في جامعة اشبيلية •
- كان رساما ممتازا •
- زار عدة بلدان اوروبية •
- ذهب الى الولايات المتحدة عام ١٩١٦ حيث تزوج وبقي يعيش هناك حوالي سنة •
- ساعدته زوجته على ترجمة طاعور الى اللغة الاسبانية •
- عاش في مدريد الى ان نشبت الحرب الاهلية عام ١٩٣٦ •
- لغادها متوجها الى امريكا •
- تنقل في عدة بلدان امريكية الى ان توفي في بورتو ريكو (Puerto Rico) في ٢٩ ايار من عام ١٩٥٨ •
- منح جائزة نوبل للآداب عام ١٩٥٦ •

الصبا

في الشرفة ، ونحن الاثنين
نمكت برهة وحيدين ،
منذ الصباح العذب
لذلك اليوم ونحن خطيان •
* * *

كان المنظر الحالم
يتيم ألوانه المبهمة
تحت سماء شفق الخريف
الرمادية الوردية •
* * *

قلت لها بأنني أود تقيلها
فأخففت هادئة طرفي عينيها
وقد مت لي خديها
مثل من يفقد كنزا •
* * *

كانت الاوراق تنساقط
في الحديقة الساجية ،
وكان عطر دوار الشمس
لما يزل يفضوع
* * *

ما كانت لتتجرباً على النظر التي ،
قلت لها - انا خطيان ،
والدموع اغرورقت
في عينيها الكثيئين

القصيدة

أنت أوّل الأمر نقيّة

في ثوب البراءة

فعشتها كما يعشق الطفل •

★ ★ ★

ثم راحت ترتدي

ما لست أدري من ملابس

فصرت أمقتها •

★ ★ ★

وكان أن غدت ملكة

تباهي بالكنوز •••

أيّ غضب أصغر من غير ذي معنى ! •

★ ★ ★

غير أنّها من بعد راحت تتعرّى

وأنا أبسم لها •

★ ★ ★

أبقت عليها

عباءة براءتها الأصلية

فأمنت بها من جديد •

★ ★ ★

ثم خلعت العباءة
فبدت عارية تماما ...
آه ، يا هوى حياتي ،
أيتها القصيدة العارية ،
أنت لي الى الأبد .

الفصيدة

لا تنسها بعد ،

فهكذا الوردة •

ذکری

أوصد، أوصد الباب

کما کانت هي تحب

لتکن ذکراها وفق رضاها •

الزمن

إذا ما رحت على عجل
الزمن أمامك يطير
مثل فراشة هاربة ،
وإذا ما رحت الهويدا
الزمن خلفك يمضي
مثل نور وديع *

فراشة من نور

فراشة من نور ،
الجمال يفتر
وحتى الفكرة نفسها ،
أجري وراءها أعمى
أوشك أن ألتقط هنا وهناك ،
لايمكث في قبضتي
الآ- شكل هروبها +

ليون فيليپه León Felipe

- ولد في قرية من قرى تامورا (Zamora) عام ١٨٨٤ •
- يحمل الاجازة في الصيدلة من جامعة مدريد •
- هاجر الى امريكا واستقر في المكسيك •
- نشر اكثر دواوينه في الولايات المتحدة والمكسيك •
- توفي في المكسيك عام ١٩٦٨ •

بيت الشعر

صوِّحُوا بهذا البيت
وانزعوا عنه الشَّعر المستعار ،
القافية والعروض والسلاسل
وحتَّى الفكرة نفسها ،
وغامروا الكلمات ،
فما يُمْكِنُ بعد ذلك :
فهو الشعر ،
فلا يضير النجمة أنَّها نائمة ،
فلا يضير الورد أنَّها منشورة ،
طللما أنَّنا نملك البريق والسندى +

مثلك أنت

هكذا هي حياتي

حجر مثلك أنت ،

مثلك أنت

حجر صغير ،

مثلك أنت

حجر رقيق ،

مثلك أنت

أغنية تروّض عبر السبل والدروب ،

مثلك أنت

حصوة متواضعة في الطريق ،

مثلك أنت

في أيام العواصف

تغرق في الوحول

ثم تبرق تحت الخوذ

وتحت العجلات ،

مثلك أنت

أبت أن تكون

حجرا لحانوت

حجرا لقصر

حجرا لمجلس

حجرا لكنيسة ،

مثلك أنت
حجر مغامر ،
مثلك أنت
خلقت لتكون
حجرا صغيرا رقيقا لمقلاع ،
ليس غير ♦♦♦♦

يا قلبي

يا قلبي ،
يا لك من مهجور ،
يا قلبي ،
كأنك قصور خاوية
ملبثة بالسكون الغريب ،
يا قلبي
أيّها القصر القديم
أيّها القصر المهتم
أيّها القصر - الصحراء
أيّها القصر الأبكى الأخرس
أيّها القصر المليء بالسكون الغريب ،
ولا طير من طيور السنونو ياتيك
باحثا عن أعشاشه فيك
ليس إلا الخفافيش في خناياك ♦
- لا تنض أيّها القلب تائها
وأبحث عن درب لك ♦♦♦
- دعني ،
لا بدّ أن تأتي ربيع صرصر ♦
وتحملني الى موضعي ♦

خورخه غيڤين Jorge Guillén

- ولد في بلد الوليد (Valladolid) عام ١٨٩٣ •
- زار عدة بلدان اوروبية وعمل فيها يدرس اللغة الاسبانية •
- حصل على الدكتوراه في الادب الاسباني من جامعة مدريد عام ١٩٢٤ •
- أصبح استاذاً للادب الاسباني في جامعة مرسية ثم في جامعة اشبيلية •
- عمل استاذاً في جامعة اوكسفورد •
- ترجم كثيراً من الشعر ، من الفرنسية الى الاسبانية •
- شعره مترجم الى كثير من اللغات الاوروبية •
- له كثير من الدواوين والمؤلفات في الادب والنقد •
- كان صديقاً حميماً لبلوركا •
- يعيش الآن في بلد الوليد •

الحدائق

الزمن عميقا
ما يزال في الحدائق ،
انظر كيف يتزَل ،
لها هو يتعمق ،
لها ان مضمونه لديك ،
اية شفافية هذه
شفافية الاماسي الكثرة المتحددة الى الأبد !
أجل ،
طفولتك ، حكاية الينابيع *

الأسماء

شروق •
الأفق يفتق أهدا به
ويشرع الرؤية ،
ماذا ؟
أسماء على شذر الأشياء ،
الوردة ماتزال تسمى حتى اليوم
وردة ،
وما تزال ذاكرة عبورها
تسمى عجالة ،
عجالة أن تحيا أكثر •
ونحو الحب المديد
يسمو بنا هذا الدفق ،
دفق باكورة اللحظة الخاطفة
التي لدى بلوغها هدفها
تعدو فتستهلك ،
ومن بعد ،
تنبّه ، تنبّه ، تنبّه !
أذن سأوجد ، أنا سأوجد •
والورود ؟ ♦♦♦♦♦

أهداب مطبقة :
أفق نهائي ،
أهي لا شيء ؟
لكن تبقى الاسماء ♦

هذه الروابي

أنقاوة ، أوحداية ؟
هي هنالك : رمادية ،
رمادية لم تلمس ،
القدم الضالة ما فاجأتها يوما ،
بكلّ جلال ... رشيقة ،
رمادية ازاء الدم الكئيب الجميل
حيث يحتضن الهواء
وكأنه روح مرئية
يحملها بخان الى هدف ،
ينتظرها في سبيل عيون المتأملين ،
عدم موجود كائن
مع أنه ما يزال نائيا ،
وهو للدخان
عدم مصون :
رمادية لم يلمس ،
فوق يباب طرية ،
رماد هذه الروابي •

فيدريكو غارثيا لوركا Federico García Lorca

- ولد في قرية من قرى غرناطة عام ١٨٩٨ •
- درس الفلسفة والآداب ودرس الحقوق في جامعتي غرناطة ومadrid •
- بدأ كتابة الشعر عام ١٩١٦ •
- نشر أول ديوان له عام ١٩٢١ وعنوانه « كتاب قصائد » (Libro de poemas)
- كان ينظم في غرناطة مهرجانات للآغاني الشعبية وللأطفال •
- كان يشارك في المعارض بلوحاته ورسومه •
- كان ينقن العزف على القيثارة والبيانو •
- كان يلقي كثيرا من المحاضرات في الادب والفن •
- أسس في غرناطة مجلة أدبية اسمها « ديك » (Gallo)
- أسس في مدريد فرقة مسرحية اسمها « كوخ » (La Barraca)
- زار كثيرا من البلدان الأوروبية والأمريكية وبقي في نيويورك حوالي سنة •
- لقي مصرعه في غرناطة عام ١٩٣٦ ، بعد شهر من نشوب الحرب الأهلية الإسبانية •
- له كنبر من الدواوين والمسرحيات •
- يعتبر أعظم شاعر إسباني •

قصيد ماء البحر

البحر
يتسم من على بعد ،
أسنان من زبد
شفاه من سماء ♦
- ماذا تبمين ، أيتها الفتاة العكرة ،
وحضنك للهواء ؟
- أبيع ، أيتها السيّد ،
ماء البحار ♦
ماذا تحمل ، أيتها الفتى الأسود ،
بمزوجا بدمك ؟
أحمل ، أيتها السيّد ،
ماء البحار ♦
هذه الدموع الأجاج ،
من أين تأتي ، يا أمّاه ؟
- أبكيني ، أيتها السيّد ،
ماء البحار ♦
أيتها القلب
وهذه المرارة الصارمة ،
من أين تلد ؟
- علقم ماء البحار ♦

البحر

يبتسم من على بعد ،

أسنان من زبد

شفاه من سماء ♦

دوارة الرياح

يا ربيع الجنوب ،
سمراء لافحة
أنت تبلغين جسدي ،
تجلين التي
نواة النظرات البراقة ،
بليلا من الأزهار •
تجلين القمر أحمر ،
واشجار الحور السبايا تتحب ،
لكنك تأتين متأخرة كثيرا
وقد طويت ليل حكايتي
فوق الرف

من غير أية ربيع ،
طاوعني ،
افتل يا قلب
افتل يا قلب •

هواء الشمال ،
يا دُب الريح الأبيض ،
تبلغ جسدي
مرتجفا من الأسحار الشماليّة ،

بمعطفك ، معطف شبح قبطان ،
تضحك مقهقها
على الدانتلي^(١) ،
يا مصقلة النجوم ،
لكنك تأتي متأخرا كثيرا كثيرا
وخوانة روعي مطحلبة
وقد أضعت المفتاح •

من غير أية ربح ،
طاوعني ،
افتل يا قلب
افتل يا قلب •
يا نسائم ، يا عفاريت ، يا ربح ،
يا بعوض الوردة
ذات الأوراق الأهرامية ،
يا رياح المدارين المفلطمة
بين الأشجار المخشوشنة ،
يا مزامير العاصفة ،
دعوني ،
فلذكرأي سلاسل متينة
وأسيرة هي الطيور التي
تلون المساء بالأغاريد •

(١) الدانتلي (Dante) الكاتب الايطالي المشهور •

الأشياء التي تمضي لاتعود أبداً ،
العالم كلّ العالم يعرف ذلك ،
وبين زحمة الرياح اليئنة
أنّ الشكوى لعبث ،
أليس حقاً ، يا حور ، يا معلّم النسيم ،
أنّ الشكوى عبث ؟
من غير أيّة ريح ،
طاوعني ،
افتل يا قلب
افتل يا قلب •

مؤال الانهار الثلاثة

«الوادي الكبير»

يمضي بين البرتقال والزيتون ،

نهرًا غرناطة

ينحدران من الثلج الى القمح •

آه ، يا حبًا

مضى ولم يعد •

«الوادي الكبير»

لحاه رمانيّة اللون ،

نهرًا غرناطة^(١)

أحدهما دمع والآخر دم •

آه ، يا حبًا

مضى عبر الهواء •

للسفن ذات الشراع

لدى اشيلية سيل ،

عبر ماء غرناطة

ليس الاّ تجديد التّهدات •

آه ، يا حبًا

(١) غرناطة (Granada) معناها في الاسبانية ، رمانة •

مضى ولم يعد •
«الوادي الكبير»
برج شامخ
وريح في السيارات ،
«دارو» و «شنيل» ،
بريجان ميثان
فوق الغدران •
آه ، يا حبًا
مضى عبر الهواء •

من يقول انّ الماء يحمل
نارا تماوج من عويل •
آه ، يا حبًا
مضى ولم يعد •

الأندلس
تحمل الأزهار ،
تحمل الزيتون
إلى البحار •
آه ، يا حبًا
مضى عبر الهواء •

صيّاد

فوق غابة الصنوبر ،
أربع حمامات تمضي في الهواء ،

أربع حمامات
تطير وتجيء ،
ظلالها الأوبئة
تحمل جراحا •

تحت غابة الصنوبر ،
أربع حمامات في التراب •

أنشودة فارس^(١)

قرطبة

نايئة وحيدة ،

مهرة سوداء ، هالة كبيرة ،

وزيتون في خرجي^(٢)

مع أتّي أعرف الدروب

أنا أبدا لن أبلغ قرطبة •

عبر السهوب ، مع الرياح

مهرة سوداء ، هالة حمراء ،

المنيّة ترمقني

من على أبراج قرطبة •

أواه ، ياله من درب طويل طويل

أواه ، يا لمهربي الجريئة

أواه ، فالمنيّة تترقّبني

قبل بلوغ قرطبة •

قرطبة

نايئة وحيدة •

(١) في الاصل ، زناتي (Jinete) نسبة الى قبائل زناتة ، وهم ماهرون في الفروسية .

(٢) ، زيتون في خرجي . هكذا في الاصل (Aceitunas en mi alforja)

انها حقيقة

آه ، كم من جهد يكلفني
أن أحبك كما أحبك ،
فمن حبك يؤلمني الهواء
والقلب
والقبة •

من يشتري مني
شريط التحرير هذا
وخيط الحزن الأبيض هذا

لكي يضع مناديل
آه ، كم من جهد يكلفني
أن أحبك كما أحبك •

خطبة

ألقوا بهذا الخاتم
الى الماء •
(الظلّ يسند أصابعه
فوق ظهري)

ألقوا بهذا الخاتم ،
عندي أكثر من مائة سنة ،
سكوتا ، صمتا ،
لا تسألوني شيئا ،
ألقوا بهذا الخاتم
الى الماء •

على نمط آخر

المجمره تضع على حقل المساء
قرون أيل هائج ،
الوادي جميعه ينسبط ،
على متونه تشب الريح .

الهواء يشفّ تحت الدخان ،
- عين قط حزين أصفر -
أنا ، بعيني ، أتزّه عبر الأغصان ،
والأغصان تنزّه عبر النهر .
تصل أشياءي الجوهريّة ،
انّها أقفال أقفال شعريّة ،
بين الأسل والمساء المنخفض
ما أغرب أن أسمى فيديريكو !

قصيدة سارية

خضراء ، أحبك خضراء ،
ريح خضراء ،
أغصان خضراء ،
الشراع فوق البحرة
والحصان في الربوة ،
والظلال في خصرها
هي تحلم في شرفتها ،
لحم أخضر ، شعر أخضر ،
تحت القمر الفجرى
الأشياء تتأملها
وهي لا تستطيع أن تتأمل الأشياء •

خضراء ، أحبك خضراء
نجمتان كبيرتان من جليد
تأنيان ، كطل ، مع الحوت
الذي يشق طريق الفجر ،
التينة تدلك ريحها
بسنفر أغصانها ،
والجبل قط متربص
يقنفذ أشواكه الحامضة •
لكن ، من سيأتي ؟ ومن أين ؟ •••

هي تطلّ في شرفتها ،
لحم أخضر ، شعر أخضر ،
تحلم في البحرة المرة ،

— عَمَّاه

أريد أن استبدل بحصاني دارها
بسرجي مرآتها
بسكيني لحافها •
عَمَّاه

جئت أنزف دما
من مشارف « قبيرة »^(١) •
لو أستطيع ، يا فتى
لأنعقد الأمر ،
لكننا أنا لست أنا
وداري لم تعد داري •

— عَمَّاه

أريد أن أموت
ميتة لائقة
على فراش
من فولاذ ،
ان أمكن ،
فوق شرائف موصليّة^(٢) •

(١) « قبيرة » (Cabra) ، مدينة على الطريق ، بين قرطبة وغرناطة •
(٢) في الاصل ، هو لاندية •

أنا تراني والجرح
من الصدر حتّى الحنجرة ؟ •
- ثلاثمائة وردة سمراء
في عُرَى قميصك الأبيض ،
دمك ينزو ويفوح
حول حزامك ،
لكنّما أنا لست أنا
وداري لم تعد داري •
- دعني أصعد حتّى الشرفات السامقة
دعني أصعد
دعني
حتّى الشرفات الخضراء ،
الى مطلات القمر
حيث يوقع المطر •

ها انّ العَيْنَيْن يصعدان
حتّى الشرفات السامقة
تاركين أثراً من دماء -
تاركين أثراً من دموع ،
وترتجف في السقوف
فوانيس من صفيح ،
ألف طبل من زجاج
كانت تجرّح السحر •

خضراء ، أحبّك خضراء ،

ريح خضراء
أغصان خضراء ،
العمّان صعدا ،
والريح الطويلة كانت
تترك في الفم طعما غريبا
من المرارة والننع والحبق •
— عمّاه

أين هي ، قل لي ،
أين طفلك المرة ؟ ،
كم من مرّة انتظرتك !
كم من مرّة سوف تنتظرك ! ،
محيا ندي ، شعر أسود ،
في هذه الشرفة الخضراء •

فوق وجه الجبّ (٣)
كانت تختال العجريّة ،
لحم أخضر ، شعر أخضر ،
بعينين من فضّة باردة ،
لوح جليديّ من قمر
كان يستدق فوق الماء ،
والليل صار ودوداً
كساحة صغيرة ،

رجال من الحرس المدني ، سكارى
أخذوا يطرقون على الباب •

(٣) « الجب » ، هكذا في الاصل (Aljibe) .

خضراء ، أحبّك خضراء
ربيع خضراء ، أغصان خضراء ،
الشراع فوق البحرة
الحصان في الربوة +

المتزوجة غير الوفية

وأخذتها الى النهر
معتقدا بانها بكر
غير أنه كان عندها زوج •
كانت ليله القديس يعقوب ،
وكانما على اتفاق ،
انطلقت القناديل
واشتعلت الجداجد •
في الزوايا الأخيرة
لمست نهديها النائمين
فافتتحا لي عاجلا ،
تشا وزرنها
كن يركن في سمي
كقطعة من حرير
تمزق بعشرة سكاكين •
من غير ضوء فضي في رؤوسها
الأشجار نمت ،
وأفق من كلاب
كان ينبج بعيدا من النهر •

بعد اجتياز التوت البري
والأسل والأشواك ،

نحت خصلة شعرها ،
عملت فجوة
فوق الحمأة •
أنا نرعت ربطة عنقي
وهي خلعت اللباس
أنا ، الحزام بمسدس
هي مشداتها الأربعة ،
فلا الترجس ولا اللؤلؤ
لهما بشرتها الناعمة ،
ولا مرايا القمر
تشع كهذا الاشعاع ،
فخذها كانتا تفران مني
كالأسماك المباحة ،
نصفاهما مليتان نارا
ونصفاهما مليتان بردا ،
تلك الليلة سلكت أحسن درب
ممتطيا مهرة من در
بلا لجام ولا ركاب ،
لا أحب أن أحكي ،
لرجولتي ،
الأشياء التي قالتها لي ،
ضوء التفاهم
يجملني مهذباً جداً •
قذرة القبل والجبلية ،
أنا أخذتها الى النهر ،

مع الريح كانت تتشاجر
سيوف الزنايق ♦

تصرّفت كما هو أنا ،
كفجرتى أصيل ،
أهديتها علبة أدوات خياطة كبيرة
بلون التبن ،
وما أردت ان أهيّم بها ،
لأنه ، وهي لها زوج ،
قالت لي بأنّها بكر ،
عندما أخذتها الى النهر ♦

مصرع انطونيتو الكامبوريو

أصوات الردى دوّت
قرب «الوادي الكبير» ،
أصوات قديمة تحيط
صوت الرجولة القرنفلي ،
أوجرهم فوق الجزمات
بطنات كمضات الجبلي^(١) ،
في النزال كان يشبّ
كخنزير البحر في رغائه ،
لطنخ بدم العدو
ربطة عنقه القرمزيّة ،
لكنّها كانت اربعة خناجر
وكان له أن يهزم ،
حين النجوم تسمّر^(٢)
حراّبا في الماء الرماديّ ،
حين العجول تحلم
بلباب الخيريّ^(٣) ،
أصوات الردى دوّت
قرب الوادي الكبير •

(١) جبلي (Jabulí) ، هكذا في الاصل ، خنزير بري •

(٢) نحاول ان نحافظ على ازمة الافعال •

(٣) « الخيري » هكذا في الاصل (alhelí) ، نبات طيب الرائحة •

- أنطونيو توريس هيريديا ،
كامبوريو ذو عرف متين ،
أسمر من قمر أخضر ،
صوت الرجولة القرنفليّ ،
من نزع منك الحياة
قرب الوادي الكبير ؟
- أبناء عمّي الأربعة ، من هيريديا
أبناء « بن بشير » (٤)
ما لم يحسدوه في الآخرين
حسدوه قتي ،
أخذية بلون كورنتي (٥) ،
أوسمة من عاج ،
وهذه البشرة المجبولة
بالزيتون والياسمين •
- أوّاه ، أنطونيو الكامبوريو
لأنت أهل لامبراطورة ،
اذكر العذراء
فأنك تموت •
- أوّاه ، فيديريكو غارثيا ،
ناد على الحرس المدني ،
فها انّ قاتمي انحنت
مثل قصب الذرة •

(٤) « بن بشير » (Benameji) ، قرية من قرى قرطبة •
(٥) كورنتي (Corinto) ، نسبة الى مدينة (Corinthe) وهي في جنوب اليونان •

تقيّاً ثلاث خفقات من دم
ومات مؤسد الخدّ
فلتحي نقدا
لن يعاد صكّه أبدا ،
ملاك راحل

يضع رأسه فوق وسادة ،
آخرون ، وهم من حياة متعبون ،
أشعلوا قنديلا

وحين يصل أبناء العم الأربعة
الى « بن بشمير » ،
أصوات الردى دوّن
قرب الوادي الكبير .

مدينة بلا نعاس^(١)

(الليل في جسر بروكلين) (Brooklyn)

لا أحد ينام في السماء ،

لا أحد ، لا أحد ،

• لا أحد ينام

مخلوقات القمر

تشم الأكواخ

وتطوف بالأكواخ •

ستأتي الزواحف الحيّة

لتنهش الرجال الذين لا يحلمون ،

ومن يفرّ بقلبه الكسير

سيجد في الزوايا

التمساح الخرافيّ رايا

تحت احتجاج الكواكب الناعم •

لا أحد ينام في العالم ،

لا أحد ، لا أحد ،

• لا أحد ينام

هنالك ميّت في المقبرة النائية

يُشَن منذ ثلاث سنين

(١) هذه القصيدة كتبها لوركا في نيويورك ، وهي من ديوانه « شاعر في نيويورك »
(Poet en Nueva York)

لأنّ لديه منظرا جافا في الركبة ،
والطفل الذي دفنوه هذا الصباح كان يبكي كثيرا
مما اضطر أن ينادى على الكلاب لكي يسكت •
ليست الحياة حلما •
انتبه ، انتبه ، انتبه •

تساقط من على الدرج
لأكل التراب الرطب ،
أو نصل الى نصل الثلج
مع جوقة أزهار الأقحوان الميّنة ،
غير أنه ليس ثمة نسيان ولا حلم ،
لحم حي •

القبل تحزم الأنفواء
شبكة العروى الحديثة العهد
ومن يؤله فسيؤمله بلا هوادة ،
ومن يخشى الردى فسيحمله على كواوله •
يوما ما

الخيول ستعيش في الحانات ،
والتمال الفاضلة
ستهاجم السماوات الصفراء
التي تلتجئ في عيون البقر •

في يوم آخر
سنرى قيامة الفراشات المحنطة ،
وسنرى ونحن نمشي عبر منظر
الاسفنج الرمادي والسفن الخرساء •

بريق الخاتم
وتدقق ورود لساننا •

انتبه ، انتبه ، انتبه •
من يحتفظ حتى الآن
بأنار المخالب ووايل المطر ،
وذلك الفتى الذي يبكي
لأنه لم يدر باختراع الجسر ،
وذلك الميت الذي لا يملك
الا رأسا وحذاء فردا ،
لا بدّ من حملهم جميعا الى الجدار ،
حيث تنتظر يد الطفل ،
وجلد الجمل يتقنّفذ
في قشعريرة عنيفة زرقاء
لا أحد ينام في السماء ،
لا أحد ، لا أحد •

لا أحد ينام ،
لا أحد ينام ،
الآن ، أما بعد من أحد عينيه
فسو طوره ، يا بتي ، واجلدوه •
هنالك مشهد عيون متفتحة
ودمايل مرّة متوقدة •
لا أحد ينام في العالم ،
لا أحد ، لا أحد •

هأنذا قد قلت ذلك •

• لا أحد ينام

لكن ، أما كان عند أحد في الليل

زيادة من طحلب في الصدفين

فافتحوا له كوى الخشبة لكي يرى تحت القمر

• الكؤوس الزائفة والسّمّ وجمجمة المسارح

في موت خوسه دي ثيريا اى ايسكالانتى

• من يقول أنه رآك في أية لحظة ؟
يا لألم الليل المضاء ،
سونان يرنان ، الساعة والريح ،
بينما يطفو بدونك السحر •

هذيان ناردين رمادى
يجتاح رأسك الوهن ،
أيها الانسان ،
يا أوجاع المسيح ،
يا ألم النور ،
— ترحموا عليه —
عد الينا
قمرا ، قلب لاشي •

عد قمرا
فييدي ذاتها
سألقي بتفاحتك فوق النهر العكر
ذى أسماك الصيف الحمراء •
وأنت هناك في الأعالي ، أخضر باردا
تناس ، انس العالم السدى ،
أيها «الجيوكيوندر» الوهن ، يا صديقي •

أغنية المنية الصغيرة

مرج مميت من أقمار
ودم تحت الثرى ،
مرج من دم عتيق •

نور من أمس وغد ،
سماء مميتة من عشب ،
نور وليلة من رمال •

تقابلت مع المنية ،
مرج مميت من رغام ،
منية صغيرة •

الكلب في السقف ،
يلدي اليسرى ، وحيدة ،
كانت تعبر جبالا بلا نهاية
من الزهور الجافة •

كاتدرائية من رماد ،
نور وليلة من رمال ،
منية صغيرة •
أنا والمنية ،

رجل وحيد ،

• منية صغيرة •

مرج مميت من أقمار ،

الثلج يثخن ويرتعش ،

• من خلف الباب •

رجل ، وماذا ؟ ما قلتُه ،

رجل وحيد وهي :

مرج ، حبّ ، نور ، رمال •

قصيدة^(١) النحيب

لقد أغلقت نافذتي
فلا أود سماع النحيب ،
غير أنه ، من وراء الجدران الرمادية ،
لا يسمع غير النحيب •
قليلة هي الكلاب التي تنبح
قليلة هي الملائكة التي تغني
ألف كمان تسع راحة اليد ،
غير أن النحيب ملاك هائل
النحيب كلب هائل
النحيب كمان هائل ،
الدموع لجمت قم الرياح
فلا يسمع غير النحيب •

(١) « قصيدة » هكذا في الأصل (Casida) .

داماسو الونسو Dámaso Alonso

- ولد في مدريد عام ١٨٩٨ .
- حصل على الاجازة في الحقوق والدكتوراه في الفلسفة والآداب .
- ففى تسع سنوات وهو يدرس اللغة والآداب الاسبانيين في الجامعات الاجنبية .
- حصل على كرسى اللغة الاسبانية في جامعة بلنسية .
- له كبير من الابحاث والدراسات .
- هو رئيس المجمع اللغوي الملكى الاسباني .
- يعيش حاليا في مدريد .

علم الحب

لست أدري ،
لا أدرك في ينبوع عينيك
الاتم الخبر القاتم الالهي ،
لا أحسن في شفيتك
الاتم مداعبة عالم سنابل مذهبة
مداعبة سماوية •
هل أنت بلّور صاف
أم أنت عاصفة جليدية مدمرة ؟
لا ، لست أدري ••• عن هذه اللذة
أنا لست أعرف غير جشعها الدنيوي
وغير الخفق الفلكي الذي به أحبّك •
أنا لست أدري
هل أنت ممات
أم أنت حياة ،
هل ألمس فيك وردة
أم ألمس نجمة ،
هل أنادي الله
أم أناديك حين أناديك ،
أأنت خيزران في الماء
أم أنت حجر أصمّ مكلوم ،

لست أدري
الا أن المساء شاسع وجميل ،
لست أدري
الا أنني انسان
وأنتني أحبك ♦

موت

عبر صحراء من ضباب ،
قافلة الليل ،
الرياح تحكي لليل
سرك ،
والصدى
تحمله اليك بومة عمياء في الاياب
- حمامات الليل - أعمى •
عبر المدى
عوالم باردة تحت أقمار
وضباب ، تموت
لمعرفة الموت لابتداء من الخلود •
عوالم من ضباب
شيئا فشيئا
تعطل لك عظاما
أقداما وسواعد
قلبا
- مصباح صدرك ،
مهرجان حزينان ، الى النهر - •
عوالم من ضباب
حيث حفرة سوداء ،

أجفاف من أشباح
- مطرقة الصدى ، ريح -
سلّة من وضوح
ظلال ،
تُبنى لك .

نحن نعد النجوم

لم منجب ،
أرى هذه المدينة
- أيقنة مدينة -
حيث أعيش منذ عشرين عاما ،
كل نقىء كما كان ،
هناك طفل في الشرفة المجاورة
عبثا يعد النجوم
وأنا أنهيا للعد ٠٠٠٠
غير أنه يسرع أكثر مني
فلا أتمكن من مجاراته ،
واحدة ، اثنان ، ثلاث ، أربع ، خمس ٠٠٠
لا أتمكن من مجاراته ،
واحدة ، اثنان ، ثلاث ٠٠٠٠٠
أربع ٠٠٠٠
خمس ٠٠٠٠

ڀيشتنه اليكساندره Vicente Aleixandre

- ولد في اشبيلية عام ١٩٠٠ .
- قضى طفولته في مالقة (Málaga) .
- في مطلع شبابه لصد مدريد للدراسة .
- يحمل الاجازة في الحقوق من جامعة مدريد .
- حصل عل الجائزة القومية للأداب عام ١٩٣٣ عن ديوانه « التخطيم او الحب » . (La destrucción o el amor)
- لم يتزوج .
- عضو في الجمع اللغوي الملكي الاسباني .
- من اكثر الشعراء الاسبان تأثيرا في الشعراء الشبان الذين يترددون عل منزله في مدريد .

مراهقة

لو تأتين وتمضين بعدوبة
من طريق أخرى ،
الى طريق أخرى ،
لو أراك
ولا أراك بعدُ مرّة أخرى ،
لو تعبرين من جسر
الى جسر آخر
- الخطلوة قصيرة ،
والنور المهزوم جذل -
فيا لي ، كيف أصير
ان نظرت الى مياه النهر تحتي
ورأيت في المرآة
عبورك ينساب ، يتلاشى •

العب الأخير^(١)

حيني يا حبيبي ،
والنداء يرن في الفراغ
وها أنت وحيد ،
لتوها خرجت من كانت تحبنا
لتوها خرجت ،
وها هي أذرعنا ما تزال ممدودة ،
ويشكو النداء في خنجرتي ،
يا حبيبي
اسكت ، أرجع الخطي ،
أوصد الباب بأناة
ان لم يكن قد أوصد بأحكام ،
تراجع ،
اجلس هنا واسترح ،
لا ، لا تصنع لضجيج الشارع
فهو لن تعود
لا يمكن لها أن تعود
لقد رحلت الى الأبد ،
ها أنت وحيد ،
لا تمنع النظر ولا ترقب

(١) هذه القصيدة من نتاج ما بعد الحرب الأهلية .

وكانك تحلّ في كلّ شيء ،
فها هو الليل يرخي سدوله ،
ضع وجهك في يدك
اتكئ ، استرح
فها هو الظلام يلفّك بعذوبة
ويمحوك بكلّ أناة ،
وأنت مازلت تردّد الأنفاس ،
نم ان تستطع
نم قليلا قليلا وشيئا فشيئا
مرتخيا منحلاّ في هذا الليل الذي
يضمّخك شيئا فشيئا ،
أفلا تصغي لي ،
لا ، انتك في صمم
وانتك السكون المطلق
آه ، أيّها النائم ، آه
آه ، أيّها المهجور ، آه
آه ، ليت أنّي أقدر على ألاّ أستيقظ أبدا •
* * *

كلمات الفراق
كلمات المرارة
أجل ، أنا بذاتي وليس غيري ،
سمعتها
حين كانت ترنّ كالأخريات
كانت تؤدّي النغم ذاته

كانت ترددها الشفاء ذاتها
الشفاء ذات الحركة ذاتها
لكنها لم تكن تتغنى
فالكلمات من قبل كانت تتغنى على شفاهها ،
أواه ، ليثها كانت نغما ساجيا
لكنك أصغيت إليها وأنا في الحلم
والعيون مغمضة ،
غير أنني سمعتها
كان نغمها النهائي مثل صرير مفتاح
لدى اغلاق الباب
سمعتها وبقيت في مكاني أبكم بلا حراك
سمعت خطواتها تبعد
فارتيمت جالسا
ثم أغلقت الباب بصمت
وجلست بلا بكاء ولا أنين هادئا
بينما كان الليل يحلّ ليلا طويلا
وأسندت رأسي على يدي
وقلت ♦♦♦♦
لم أقل شيئا
حرّكت شفّتي بنعومة
بنعومة عذبة
ورسمت بهما الشكل الأخير لثغرها
هذا الذي لن أناديه من بعد أبدا
لأنه كان الحب الأخير ،

أفما تدري ؟
كان الأخير ،
نم ، أسكت
كان الأخير ،
وها هو الليل

لمن أكتب (١) ؟

لمن أكتب ؟
يسألني المراسل أو الصحفي أو الطفيلي ،
لا أكتب للسيّد صاحب البدلة المملوطة
ولا لشاربه الغاضب
ولا حتّى لمؤثّره الواعظ النشاز
بين موجات الموسيقى الحزينه ،
ولا أكتب للعربة ولا لسيّلتها المحتجة
(من بين الزجاج ، مثل شعاع بارد ،
لمعان منظاريها)
أكتب لمن لا يقرأونني ،
لهذه المرأة التي تعدو في الشارع
وكأنّها تمضي لتفتح أبواب الصبح ،
أو لهذا الشيخ المعجوز الذي ينام
فوق مقعد هذه الساحة الصغيرة
بينما شمس الغروب بخنان تخيم فوقها ،
فتحيط به وتلقّه بشعاعها الناعم ،
أكتب لجميع الذين لا يقرأونني
من لا يعنون بي
ولكنّهم يحذرونني (مع أنّهم يجهلونني) ،

(١) هذه القصيدة من نتاج ما بعد الحرب الاهلية .

أكتب لهذه الطفلة التي كلما مرّت بي تنظر التي
فهي رفيقة مغامرتي بالعيش في هذه الحياة ،
ولهذه المرأة العجوز التي ، وهي جالسة على باب دارها ،
قد رأت الحياة ،

فهي أمّ ولود لأرواح كثيرة وأيد تعب ،
أكتب للعاشق

لمن مرّ والهمّ في عينيه

لمن لم يسمعه

لمن لم ينظر حين مرّ

وأخيرا لمن وقع حين سأل ولم يسمعه ،

أكتب للجميع

أكتب خصيصا لمن لا يقرأونني

منفردين او مجتمعين ،

أكتب للصدور والأفواه والأذان

حيث ، دون أن تسمعي ، تكون كلمتي ♦

* * *

لكنني أكتب كذلك للقاتل

لمن ارتعى فوق صدر ، مطبق العينين ،

فابتلع موتا وتفدّى ثم نهض وقد جثّ ،

أكتب لمن هوى من المهانة كبرج

فمال على العالم ،

أكتب للنساء الميتات

وللأطفال الميتين

وللرجال المحشرجين ،

أكتب لمن فتح في صمت مفاتيح الغاز
فهلكت المدينة بأسرها
فبزغت كومة من العث ،
أكتب للفتاة البريئة
بإسقامتها
بوسامها الغض
حيث عبر جيش من الغزاة ،
ولجيش الغزاة الذي
بغارة أخيرة مضى ليغرق في المياه ،
ولهذا المياه وللبحر اللامحدود ،
لا ، ليس للامحدود بل للبحر المحدود
بحدوده الانسانية
كصدر حي ،
(الآن يدخل ، طفل يسبح ،
فالبحر وقلب البحر في هذا النبض) ،
أكتب للنظرة الأخيرة
لنظرة الأخيرة المحدودة جدا
حيث ينام في حلمها أحدا ،
جميعنا ننام
القاتل والمظلوم ،
الوالد المدبر والوليد ،
المرحوم والندي ،
جاف الإرادة والمتنفذ كالبرج ،
أكتب للمهدد والمهدد ،

للطَّيِّبِ والحزين ،
وللصوت من غير مادّة
أكتب لك أيّها الانسان غير المؤلّه ،
فأنت وإن لم ترد رؤية هذه الحروف ،
تقرأها ، تقرأ هذه الحروف ،
فلك ولكلّ ما يحيا فيك
أنا أكتب •

لويس ثيرنودا Luis Cernuda

- ولد في اشبيلية عام ١٩٠٢ •
- حصل على الاجازة في الحقوق ولكنه لم يمارس مهنة المحاماة •
- عاش زمنا طويلا في مدريد •
- له عدة دواوين منشورة •
- هاجر الى المكسيك بعد الحرب الاهلية •
- توفي في المكسيك عام ١٩٦٣ •

حيث يبيت النسيان

حيث يبيت النسيان
في الحداثق الشاسعة من غير ما فجر
حيث لا أكون الا ذاكرة حجير دفين
بين أعشاب القرىص ،
ذلك الحجير
حيث تهرب الريح من أرقها
الى أرقها •
حيث اسمي يدع الجسم الذي يدل عليه
بين أحضان القرون
حيث لا وجود للارادة •
حيث الحتب ، الملاك الرهيب
في هذه المنطقة الكبيرة ،
لا ينفد في صدرى جناحه كالسيف ،
وهو يتسم بكل وداعة
بينما ينمو العذاب •
حيث تنتهي هذه الشهوة
التي تطالب بمولى على نمطها
وتخضع حياتها لحياة أخرى
من غير ما أفق
غير أفق عينين تجاه عينها •
حيث التعاسة والسعادة ليستا سوى اسمين

فالسما والأرض مولودتان
حول ذكرى ♦
حيث في النهاية أغدو حراً
دون أن أدرك ذلك
أصبح محلولا في ضباب غيوبة
غيوبة شفاقة مثل لحم الطفل
هناك هناك بعيدا
حيث يبيت النسيان ♦

ليس الحب

ليس الحب من يموت
بل نحن أنفسنا
براءة عفوية
تلغى برغبة دفينة ،
نسيان يفتني في نسيان آخر ،
غصون تشابك ،
لماذا تحيون ان كنتم ستختفون ذات يوم ؟
الآخرون هم
أشباح الأسي ،
هؤلاء الذين
خسروا هذا الحب
سالكين القبور ،
يصافحون الفراغ
مثل ذكرى في حلم ♦
هناك يمضي
أموات ، على الأقدام واقفون ،
ينفثون الحياة بعد عهد الحجر ،
يطرقون العطالة ،
يخدشون الظلام
بحنان عديم الجدوى ♦
ليس الحب من يموت ♦

مثل الريح

الحبّ الشجيّ أو الجسد الوحيد ،
مثل الريح على مدى الليل
تقرع عبثا الزجاج
الزوايا مولولة ،
مثل الريح وهي تهبّ في العاصفة
تمصف في جنون
تصيح من قلق السهاد
بينما الأمطار تطوف وتطوف ،
أجل ، مثل الريح تبوح للفجر
بحزنها الشريد مدى الكون
بحزنها عصيّ الدمع
بهروبها الهائم الى غير ما هدف ،
أنا مثل الريح غريب
أنا مثل الريح أهيم شاردا ،
غير أنّي مثل النور جئت •

وددت أن أكون في الجنوب لا غير

قد لا ترى بعد عيناى المتمهلّتان الجنوب ،
الجنوب ذا المناظر الطليقة التّؤوم بين يديّ النسيم ،
أطيافها ، تحت ظلال الفصون كأنّها الزهور ،
أو أنّها تفرّّ تعدو كخيول غاضبة ♦
وما الجنوب الا صحراء تبكي حين تغنى ،
صوتها ليس يقنى ،
وهي ليست عصفورا ميتا ،
تقذف برغباتها المريرة الى البحر ،
تطلق صدى ضعفا يحيا بطيئا بطيئا ♦
أريد أن أقيم في أبعاد الجنوب ،
المطر في الجنوب وردة تبرعم ،
والضباب يضحك ضحكة بيضاء للرياح ،
ظلام الجنوب
ضياء الجنوب
توأمان بديعان ♦

رافائيل البرتي Rafael Alberti

- ولد في قرية من قرى فادس (Cadiz) عام ١٩٠٢ •
- كانت عائلته عائلة غنية محافظة •
- هجر الدراسة ليتفرغ للرسم •
- عرض لوحاته في عدة معارض بمدريد •
- حصل على الجائزة القومية للأدب عام ١٩٢٥ عن ديوانه الاول
"بحار في البر" (Marinero en tierra)
- زار عدة بلدان اوروبية وقضى ثلاثة أشهر في الاتحاد
السوفيتي •
- عاد في اوائل عام ١٩٣٢ الى اسبانيا ليعيش في مدريد •
- بعد انتهاء الحرب الاهلية هرب من اسبانيا •
- يعيش الآن في إيطاليا •
- له عدة دواوين ومؤلفات مسرحية •

ثلاث ذكريات من السماء

تكريما لبېكر (Becquer)

مقدمة

لم يكن قد اكتمل بعدُ عمر الوردة ،
ولم يكن قد اكتمل عمر الملاك ،
كان ذاك ، قبل الثغاء وقبل البكاء ،
حينذاك ، كان النور لما يزل يجهل
ان كان البحر سيولد ذكرا أم أنثى ،
حين كانت الريح تحلم بالصفائر لتسرحها
حين كانت النار تحلم بالقرنفل والورود لتؤججها
حين كانت المياه تحلم بشفاة هادئة لترشفها
حينذاك ، قبل الجسد وقبل الاسم وقبل الزمن ،
كانت هي تتنزه بملامح سوسنة تفكر

الذكرى الاولى

سوسنة ذابلة •••••

بيكر

كانت تنزّه بعلامح سوسنة تفكر
وكأنّها عصفور يدرى أنّه لا بدّ أن يولد ،

كانت تنظر نفسها دون أن تراها

في قمر جعل الحلم منه مرآة لها ،

وفي سكون ثلج كان يُصعّد قدميها ،

وكانت هي تطلّ على السكون ،

كان ذاك قبل القيثارة وقبل الأمطار

وقبل الكلمات ،

لم أكن أدري •

تلميذة الهواء البيضاء

كانت ترتعش مع النجمات

ومع الأزهار والأشجار

بقامتها وقدّتها الميَّاس الأخضر ،

وكانت ترتعش مع نجماتي الجاهلة بكلّ شيء

نجماتي التي حين شاءت حَفَرَ بحيرتين في عينيها

أغرقتها في بحرين •

وأذكر •••••

لأشياء بعد ، ميّنة كانت تنأى •

الذكرى الثانية

... حفيف قبْلٍ ورفرفة أجنحة

• بيكر

وكذلك قبْلُ ،

قبل ، قبل تمرّد الظلال

سقطت فوق العالم ريش ملتبهة

وعصفور كان من الممكن ان يقتله الريحان ،

قبل ، قبل أن تسأليني عن رقم جسدي وموضعه ،

قبل ، قبل الجسد

في عهد الروح

حين شققت أنت في جبهة السماء غير المتوّجة

اوائل سلالات الحلم ،

وحين رأيتني وأنا في العدم ،

أبتدعت الكلمة الأولى •

حينذاك ، لقاؤنا •

الذكرى الثالثة

♦♦♦♦ من خلف مروحة الريش والذهب ♦♦

• بيكر •

رقصات السماء لما تكن قد زوّجت بعدُ الياسمين بالثلوج ،
ولم تكن الرياح لتفكر بعد في امكانية موسيقى خصلات شعرك ،
وما كان المَلِكُ قد فكر بعد أن يدفن البنفسج في كتاب ،
كسلا ،

كان العهد الذي فيه شرعت تهاجر السنونو
دون أن تحبل أسماءنا بمناقيرها ،

العهد الذي كان يموت فيه الأفحوان والبلابل والنجس
من غير شرفات تتسلقها

أو نجوم تسمو إليها ،

العهد الذي لم يكن فيه على أكتاف الطيور
أزهار حيث تسند رأسها ،

حينذاك ، من خلف مروحتك ،

قمرنا الأول •

في يوم مصرعه بيد مسلحة

قولوا لي ، هكذا مرّة واحدة ،
ألم يكن ذلك كلّهُ مفرحاً ؟
٥ × ٥ لم يكن اذّاك يساوي ٢٥ ،
لم يكن يخطر ببال الفجر حينذاك
أنّ للسكاكين الشريرة وجوداً كالها ،
أنا أحلف لك تحت ضوء القمر بأنّي لست طاهياً ،
أنت تحلفين لي تحت ضوء القمر بأنك لست طاهية ،
هو يحلف لنا تحت ضوء القمر بأنّه ليس طاهياً
وأنّه لم يكن دخان تلك الطبخة الحزينة جداً •
من قضى نحبهُ ؟
أنّ الاوزة نادمة على أنّها بط
والعصفور الدوري على أنّه أستاذ اللغة الصينيّة
والديك على أنّه رجل
وأنا على أنّي ألمعي ،
وأنتي لأعجب بالشقاوة
التي تغدو ، عادة ، في فصل الشتاء
نعل حذاء •
خلعوا عن الملكة تاجها
وعن رئيس الجمهورية قبّعتهُ
وعنّي •••••

اعتقد أنّي لم أفقد شيئاً لي
أبداً لم أفقد شيئاً لي ،
بالنسبة لي ...
ماذا يعني «صباح الخير» ؟ •

من لحظة الى أخرى

١

وأكثر من ذلك ،
فأنكم على اتفاق مع السفّاحين ،
مع القضاة ،
مع ملفّات الوزارات العفنة ،
مع هذه الرزمة التي قد تجعلنا
نعضّ طعم الحجارة عمّا قريب ،
ومع هذه الزنزانات الممتمة
زنزانات الرطوبة والخزي
حيث أجساد من هم أجدر منكم بالحياة
تجهد أو تموت •
انكم ،
انكم متفقون ،
مع أنّ بعضاً منكم ينكر ذلك ، أحياناً ،
فما هذا السكون ،
وما هذه السخنات ذات العواصف المكظومة المقموعة ،
بينما الخوان يفرش أماناً وكأنّه مسبّة في وجوهنا ،
وكانّه صدقة تربطنا بفكركم السخيف ،
بكيسكم الحقير المعلق دائماً في عيونكم ؟
انكم ،
انكم متفقون ،

لا تحاولوا أن تنكروا ذلك ،

فعبثا تحاولون •

الهرب أفضل

من الانطلاق من هذه الجذوع المتآكلة

من هذه الجذور التي نخرتها الديدان ،

فعلينا أن نتحرك على بعد منكم

لكي نستطيع أن نواجهكم ونبيدكم

ونحن منصهرون مع من صنعوا معاملكم

وزرعوا أراضيكم ،

فهلكوا تحت سيطرتكم ،

فإنه لأکید أنكم ،

أنكم جميعا حلفاء الموت •

٢

أيها الأرقاء ،

يا أجراء طفولتي القدماء ،

طفولتي الخمرية الصيادة

ذات البوابات الكبيرة

والسراديب المشرعة على الشاطئ ،

أيها الأصدقاء ، (٢)

أيها الكلاب الوفية ،

يا عمال الحدائق ،

يا سائقي العربات ،

أيها الكادحون الفقراء ،

منذ هذا اليوم ،

هلموا لكي تدشنوا بأقدامكم

ميلاد العهد الجديد لهذا العالم ،
انتي أحييكم ،
يا رفاق ،
فتعالوا معي ،
هَبُوا ،
أيُّها النواظير القدماء الأوائل الذين اختفوا ،
هذا الصوت ليس هو صوت جدتي
ولا صوت التسلُّط والأوامر ،
أتذكرون ذلك الصوت ؟
انّ صوتي وقد شَبَّ ونما
شهيد على ثلاثين سنة من عبوديَّتكم ،
انّ صوتي ،
أجل ،
صوتي
من يناديكم ،
فتعالوا ،
لأأطلب منكم أن تعطوا للكناريّ طعاماً أو شراباً
ولا للبلبل
ولا للهدد ،
ولا لكي أُنَبِّئكم على أنّ المهرة
تخرج بسبب حدوتها ،
أو على أنّكم لا تخفّون مبكرين
لأأخذني الى المدرسة ، مساءً ،
لا ، فبعد اليوم لا وكلاء ،
تعالوا معي ،

ولنفتح كلّ الأبواب المغلقة على الحقائق
أبواب الغرف التي كنتم تكسسون بوداعة ،
ولنفتح خوابي النبيذ الذي كنتم تضعون في المعاصر ،
افتحوا الأبواب على البساتين ،
على المرباط المعتمة حيث تنتظر كم الخيول ،
افتحوا
افتحوا
اجلسوا
استريحوا ،
صباح الخير ،
قدماء أبنائكم
جعلت في النهاية
أن تدق هذه الساعة
حيث يبدّل العالم مالكة ♦

أغنية (١)

وددت لو أُنِّي أغنِّي
أن أصبح زهرة
ليدفني تراب وطني
لترعاني بقرة من وطني
ليحملني في أذنه فلاتح من وطني
ليصني التي قمر من وطني
اتبللني بحار وأنهار وطني
ليدفني تراب قلب وطني ،
لأنني كما ترى
أنا وحيد دون وطني ♦

(١) هذه القصيدة من نتائج ما بعد الحرب الأهلية .

میغیل ایرناندث

شاعر الحرب الأهلية

۱۹۳۶ - ۱۹۳۹

ميجيل ايرنانديز Miguel Hernández

- ولد في اوريويلة (Orihuela) بمحافظة اليكنته (Alicante) عام ١٩١٠ م .
- عمل في صغره راعيا وبائع حليب متجول .
- في عام ١٩٣٤ انتقل الى مدريد حيث تعرف على كثير من رجال الفكر والادب المشهورين في ذلك الوقت .
- مات في مستشفى سجنه باليكنته ، بالسلس الرئوي عام ١٩٤٢ م .
- له عدة دواوين شعرية ومسرحيات نثرية .

الحرب

المهرم في الشعوب ،
القلب من غير حبيب ،
الحب من غير هدف ،
الاعشاب ، الغبار ، الغراب ،
والشباب ؟
في التابوت •

الشجرة الوحيدة الجافة ،
المرأة الأيمى كحطبة فوق السرير ،
الكرامية من غير حد ،
والشباب ؟
في التابوت •

اغنية الزوج العسكري

عمّرت أحشاءك بالحبّ والنواة ،
أطلب صدى الدم الذي أجابته
وأثر قلبه وأنا فوق الثلم كترقب المحراث ،
وصلت حتّى العمق +

سمراء البروج الشّم
سمراء الأنوار الشّم
سمراء العيون الشّم
يا زوجة أديمي ،
ويا رشفة عمري الغليلة ،
نهداك المجنونان ينموان صديدي
يثبان كالظية الحبلى +
يخيّل لي أنّك بتور هسّ
أخشى أن تهشمين لدى أخفّ منزلق ،
وأخشى حين أشدّ عروقك بشرتي العسكرية
أن تغدي كالكرز +

يا مرآة جسدي
ويا محمل أجنحتي ،
أعطيك حياة
في الموت الذي يعطونني

فلا أتاولة ،
يا زوجتي
يا زوجتي ،
أحبك وأنا محاط بالطلقات
يتشبهاني الرصاص ،

وأنا فوق التوايت المقرسة المتربصة
وأنا فوق الجثث المبعثرة من غير أن يضمها لحد
أحبك ، أودّ ثقيلك مضمومة الى سدري
رغم النقيع ،
يا زوجتي ♦

كلّما خطرت في جبهتي ،
جبهتي التي لا يخلدها خيالك ولا يهدّتها ،
وأنا هنا في ميادين المعركة ،
رأيتك تقترين مني بفرك الفاجر النهم ♦

كاتيني الى وطيس المعركة
وانعري بي وأنا في الخندق ،
هنا ، بالبندقية ، أنادي باسمك واحفره
وأزود عن احشائك الجائعة وهي في انتظار ،
وأزود عن ابنك ♦

موف يلد ابنا ،
قماطه ، نداء النصر وهتاف القيسار ،
وسأخلع على أعتاب بابك حياتي العسكرية

فأغدو بلا أنياب وبلا مخالب ♦

لأجل أن نظلّ نحيا
لا بدّ من قتل اعداء الحياة ♦
سأمضي ذات يوم الى أفياء شعرك النائي
سأنام تحت لحاف التقاوة والصخب
المطرّز بيديك ♦

سأقأك الملتهبان
تنطلقان صوب المخاض ،
وتعرك الملتهب
ذو الشفتين الجامحتين ،
ازاء وحدتي بين المتفجرات والحفر ،
ينحو سبيل القبل الملهبة ♦

وما السلام الذي أصوغه
الا هدية لطفلنا ،
أمّا قلبي وقلبك فسيغرقان
في محيط من عظام فانية ،
وسيقى رجل وامرأة
تستهلكهما القبل ♦

الحرية

لاجل الحرية انزو دما
• اناضل ، احيا
لاجل الحرية
اهب للجراحين عيني ويدي
كشجرة من لحم
• كمسيبة معطاء
لاجل الحرية
أحسن ان لي قلوبا
• عدد الرمل ، في صدري
ترغي عروقي كالبحر ،
ادخل المستشفيات
أدخل في الأضمة القطنية
• وكانني ادخل في زهور السوسن
لاجل الحرية
انطلق كالرصاص
نأيا عن مرغوا تمثالها في الوحل ،
وانطلق وثبا
نأيا عن قدمي وساعدي
• عن بيتي وعن كل شيء
فحيث يصحو غوران فارغان
تضع الحرية حجرين

يلمعان بنظرة المستقبل ،
وتنمي سواعد جديدة
وتنمي ارجلا جديدة
في اللحم المشفى •
تبرعم رفرقة نسج بلا خريف ،
تبرعم قطع من جسدي
افقدها في كل جرح ،
فانا كالشجرة المشفأة تبرعم ،
وما زالت لدتي الحياة

ترنيمه البصلة

(مهداة الى ابنته ، وذلك على اثر استلامه رسالة من
زوجته تقول له فيها بانها لا تجد ما تاكل الا الخبز
والبصل) .

البصلة صقيع
منغلق فقير ،
صقيع ايامك
ولياي ،
جوع وبصل
جليد اسود ،
صقيع كبير مكثور .
في سرير الجوع
طفلي يعيش ،
دم البصل
يرضع ،
بل ان دمك
مزرکش بالسكر
والبصل والجوع .
امراة سمراء
معقودة في قمر
تنسكب خيطا فخيطة
فوق السرير ،
اضحك يا بنتي

وابتلع القمر ،
ان كان لابد •
يا قبرة داري
اضحك ، اضحك
كثيرا كثيرا ،
فضحكة عينيك
نور الكون ،
اضحك كثيرا ،
فاني حين اسمعك
احلّق في الفضاء •

ضحكتك تجعلني حراً
تضع لي اجنحة
تنزع مني وحدتي
تقتلع سجنّي ،
ان ضحكتك
لشعر يطير
لقلب يبرق
بين شفقتك ،
ان ضحكتك
لهي السيف المتصر ،
ان ضحكتك
لتفوق الزهر والقبر ،
ان ضحكتك
لتبارى الشمس ،

ان ضحكتك
لهي مستقبل
عظامي وجبي ،
وهي اللحم الخافق ،
واجفني الراحش
على حين غرة ،
وهي الحياة
خصبة ملتونة ،
فكم من كنارتي
ينطلق من جسمك
ويرفرف +

يا بُنيّ ،
انا صحت من الطفولة
لا تصح انت ابدا ،
انا نغري حزين يا بُنيّ
اضحك انت دائما ،
ابق انت في السرير
مدافعا عن الضحكة
ريشة فريشة ،
طر على ارتفاع شامخ
ومدى واسع ،
فلحمت السماء
الحديثة الولادة ،
آه ، ليت اني استطيع

♦ ان اعود الى اصل انطلاقك ♦

حين تبلغ الشهر الثامن
ستضحك بخمس زهرات ،
بخمسة اظافر صغيرة جارحة ،
بخمس اسنان كالياسمين الفتّي
تصير غدا حدود القبل ،
حين تحسّ في منبت الاسنان
بجلدّ السكين ،
تحسّ بالنار
تسرى تحت الجذور
بحثا عن القرار ♦

طر يا بُني
بين هلالي الصدر
هو حزين البصل
وانت راض هني ،
لا تنهار ،
لا تدر بما يجري
ولا بما يحدث ♦

أغنية أخيرة

مدهونة عامرة ،
مدهونة دارى
بلون العواطف
والمصائب الكبيرة •

ستعود من النحيب
حيث حُملت
بمائدتها الخاوية
وقراشها التلف •

ستزهر القبل
فوق الوسائد ،
ستفوح الاغطية
برائحة اللبلاب العطر •

الكراهية تهمد
خلف النافذة •
الحرب الناعمة ستعود •
دع لي الامل •

مراثية رامون سيخي^(١)

أنا في بكائي
أود أن أكون
سقاء الأرض التي تتوسدها
الأرض التي تسمدها ،
مبكرا ،
يا رفيق روحي ♦

ألمي ، من غير أوتار ،
يفتدي الأمطار
والأصداف والمعارف ♦

سأهب مهجتك غذاء
للشقائق الذابلة ♦
كم من الم يعشعش في جوانحي
فمن المي
حسني النفس يؤلمني ♦

صفعة قاسية
لعلمة جامدة
فصمة عشواء فاتكة

(١) « رامون سيخي » (Ramon Sijé) كان صديقا له ، عمل على تعليمه وتثقيفه .

ضربة وحشية قاضية

• هدتك ، هدتك •

ما من مدى أوسع من جرحي ،

أبكي محنتي وبلاياها

• وأشعر بمماتك أكثر مما أحسّ بحياتي •

أسير فوق أعشاب الموتى

بلا دفء صاحب ، وبلا عزاء

• ديدني قلبي وشؤوني •

باكرا أشرع الموت

باكرا صبّح الصباح

• باكرا أنت تتدحرج على التراب •

لا اغفر للمنية العاشقة

لا أغفر للحياة الغافلة

• لا أغفر للأرض ولا للعدم •

في يدي أنصب عاصفة

من الحجارة والصواعق

والفؤوس ذات الصرير

• عاصفة ظمأى الى المصائب ، نهى •

أريد أن أنبش التراب بأستائي

أريد أن أفقت التراب جزء جزء
بعضات كاظمة حامية •
أريد ان أسبر الارض حتى ألقاك
فأقبل جمجمتك الكريمة
واحلّ عقدة لسانك
وأبعثك حيّا •

سترجع الى كرمي والى تيتي ،
وحول تيجان أعالي الزهور
سترفرف روحك ،
خليّة الشموع الملائكيّة ،
خليّة الشهد ،
سترجع مع الهديل
هديل أنلام الفلاحين المغرمين ،
ستبهج ظلال حاجيي ،
وستبارى خطيبتك والنحل ،
على دمك

ترشفانه من كل جانب •
ها انّ قلبك قد غدا مخملا مهترئا ،
وهاهو ذا صوتي الشحيح الوله
ينادي حقلا من اللوز المعسل ،
استدعيك من الأرواح المجنّحة
أرواح أزهار لوزة القشدة ،
فلدينا الكثير من الاشياء لنحكيها
يا رفيق الروح ، يا رفيق •

منذ ان احب الفجر ان يكون فجرا

منذ ان احب الفجر أن يكون فجرا
وانت كلك امومة ،
قد احب القمر من صميمه ان يكون بدرا ،
في الملك القمري رايت امرأتين
وهاوية هائجة تحت ضوء هادي .

ايّ عطر لبلاّب ممزق مكلوم !
اي شموخ شفتين واية اعماق كريمة ! ،
تحت الملابس الفضفاضة رفرفت الحياة
واحست الاشياء فجأة انها حية .

انك لاكثر وضوحا
انك لاكثر طراوة
انك لاكثر نعومة ،
تتوقدين ثم تخمدين طلقا بعد طلق ،
الحب الجديد ينفث فيك رشاقة الطير
ويملأ مسارب نفسك المتقطع .

اضحكي فانك ام ذات قمر
ينبئ عنه شحوبك المرهق من جوبان الاحمرار
وهذا الكرز المنهك الرابض على قلبك

• وهذه الجمرة الداهمة التي ورّمت لك العين •

اضحكي فكل شيء يضحك ،
كل شيء امومة جذلي ،
عمق العالم فوق من حملته
وانت تنغمرين تعمقين
بينما القمر يحركك مثلك انت
راسه البديع نحو الجانب الآخر •

ما كان جينك من قبل
جذّ نسيه بالسماء الاصيله ،
كل شيء تشرحين
كل شيء تبهجين ،
انت يا ام الشروق ،
الابن والشمس يأتيان
وهما يدوران ،
تحثك اقواس الشوق
فاذا انت ام ،
ابتسمي
اضحكي
ابكي

كالثور خلقت

كالثور خلقت للحزن والالم ،

الثور موسوم انا في جانحي

بحديد جهنمي ،

ولاني ذكر

بليت ♦♦♦♦

كالثور يستخفّ

قلبي المفرط بكل شيء

قلبي المغرم بشغل القلب ،

كالثور انا اذوده عن حبك ♦

كالثور ازداد نموًا

تحت وخزات العقاب ،

لساني مضرج في القلب

وفوق عنقي ريع صرصر ♦

كالثور اتمك واتامك

فتدعين رغبتني حدة السيف ،

كالثور مخيب انا ، كالثور ♦

الهم

مُظِلِّل بالهم شاحب ،
الهمّ يُلطِّخ بالسواد حين ينفجر ،
واتى كنت ، يكون ،
فانا انسان أكثر همّا من ايّ انسان •

على همّي انام وحيدا فردا ،
سلمي همّ وحربي همّ ،
الهمّ كلب لا ينام ولا ينيّم
صديق وفيّ لجوج •

تاجي اشواك وهموم ،
اشواك وهموم تنهش
بنمورها الارقط
فلا تدع فيّ ولا غفلة سليمة •

كياني المحاط بالهموم والاشواك
لا يقوى على الهمّ ،
كم ينهمّ الانسان ليموت •

القسم الثاني

شعر ما بعد الحرب الاهلية
١٩٧٢ - ١٩٣٩

انخيلافيفيرا

Angela Figuera

- ❶ ولدت في بلباو (Bilbao) عام ١٩٠٢ •
- ❷ تحمل الاجازة في الفلسفة والاداب •
- ❸ تهمت في التدريس خلال سنوات عديدة •
- ❹ عملت في المكتبة الوطنية في مدريد •
- ❺ متزوجة ولها ابن واحد •
- ❻ تعيش حاليا في خيخون (Gijón) •
- ❼ لها الكثير من الدواوين المنشورة •

لا أريد

لا أريد أن يدفع ثمن للقبل
ولا أن يباع الدم
ولا أن يشتري النسيم
ولا أن يستأجر النفس ،
لا أريد أن يحرق القمح
ولا أن يشح الخبز ،
لا أريد أن يكون ثمة برد في البيوت
وخوف في الشوارع
وغضب في العيون ،
لا أريد أن تودع الأكاذيب في الشفاه
ولا أن تودع الملايين في التوابيت
ولا أن يودع في السجن الطيبون ،
لا أريد أن يكدر الفلاح من غير مياه
ولا أن يقلع البحار من غير بوصله
ولا أن تفتقر المعامل الى السوسن
ولا أن يحرم العمال في المناجم من رؤية الفجر
ولا أن يقطب المعلم جبينه في المدرسة ،
ولا أريد أن تحرم الأمهات من العطور
ولا أن يحرم الشبان من الحب
ولا أن يحرم الآباء من التبغ ،
لا أريد أن توزع الارض الى كتل

ولا أن يقسم البحر الى مناطق نفوذ
ولا أن ترفّ في الفضاء الرايات
ولا أن توضع في البذل الشارات ،
لا أريد أن يمرّ ابني في العرض العسكري ،
ولا ابن أيّة أمّ ،
بالبنديّة والموت على المنكب
ولا أن تطلق البنادق أبدا
ولا أن تصنع البنادق بعد ،
لا أريد أن يأمرني فلان وعلنان
ولا أن يراقبني جاري المقابل
ولا أن يختموني ويدمغوني
ولا يقرّروا بمرسوم ما هو الشعر ،
لا أريد أن أحبّ سرا
ولا أن أبكي سرا
ولا أن أغني سرا ،
لا أريد أن يلجموا فمي
كلّما قلت لا أريد +

ذنب

إذا ما نازع طفل نزعاً بل نزع في سكون
بطن ميّورم ووجه من صلصال ،
إذا ما انتحر شابّ جميل ذات ليلة
لا لسبب إلاّ لأن الروح أثقلت كاهله ،
إذا ما راحت أمّ تلعن نافخة في الرماد ،
إذا ما تبوّل جندي متعب في كنيسة
عند أقدام العذراء الذبيح ،
إذا ما اكتشف عالم صيغة تعدم بضربة واحدة
مليونين من البشر ذوي اللون المختار ،
إذا ما نفرت الاناث من المخاض ،
إذا ما انتهى الشيب خلصة
غلماناً يافعين ،
إذا ما احتفظت الذئاب بشراستها
وهي تتجرع دماء لم تخضّب الثرى ،
إذا ما السلّ ،
إذا ما الخوف ،
إذا ما السجن ،
إذا ما الجوع ،
فيا لها من فظاعة وأيّة فظاعة ،
ليس عليّ الذنب ولا عليك يا صاح ،
فنحن أناس طيبون

حتى أننا نذهب الى الصلاة
ونكدّ وننام
وهكذا نروح نخرج من هكين
زد على ذلك ،
كما هو معلوم ،
انّ الله يدبّر الأمور ،
ونذهب الى السينما
أو نذهب لتركب الحافلة •

اتحاد

لو أننا نشعر بالأخوة بيننا ،
أوليس سواء دم انسان وانسان ؟
لو أن أرواحنا تتفق تتفتح ،
أولست سواء والارواح الاخرى ؟
لو أننا نتواضع ،
أوليس ثقل الأشياء يجعل قامات البشر سواء ؟
لو أن الحب يجعلنا متراسين
كتفا لكتف
تعبا مع تعب
دمعة ازاء دمعة ،
لو أننا نتحد
بعضا مع بعض
بعضا ازاء بعض
فوق النار وفوق الثلج
فيما هو اسمى من الذهب
فيما هو أسمى من السيف ،
لو أننا نصبح كتلة بلا فجوة
من ألفي مليون من القلوب النابضة ،
لو أننا ثبتت أقدامنا في أرضنا هذه

ونفتح عيوننا بهجاء مطمئنة
وندفع بقوة بالقبضة والمنكب
ندفع ونسمع متّحدين معاً ،
فيا للبناء البديع الذي سيرتفع من الوحل •

Luis Rosalles

لويس روساليس

- ولد في غرناطة عام ١٩١٠ .
- درس الفلسفة والآداب في جامعة مدريد .
- كان صديقا للشاعر العظيم لوركا .
- يقيم حاليا في مدريد .
- له عدة دواوين ومؤلفات أدبية .
- هو عضو في الجمع اللغوي الملكي .

ريح في جسدي

الله قريب ،
القمح يتماوج مثل ملاك بشير
يشعر بمباركة الهواء ،
هناك أشجار حور تتأجج بالحب
وطيور تواصل طيرانها الموغل المديد
وثليج يهرب
من الجدول الى الوادي ،
قد تكون هذه المرة هي الأخيرة
التي أذكر فيها خيالك ،
يستعيد المساء أنفاسه
بسذاجة وثقاوة
وقد ذهبت الشمس الشفق
في سكون جليل ،
ريح صماء
غير أنها مجيدة رشيقة
تزيّن بودّ وسرور
غابات الزيتون الخضراء
لدى انعكاس النور
الريفيّ البشوش
فأفكر في أنّ الموت سيكون له
فوق جسدي ما للريح من شجاعة
بين الأشجار •

ما ليس يتذكر

كان لابد من التذكر الصحيح النقي
لكي نعود فنصبح سعداء ،
كنّا نبحت في قلوبنا عن ذكرانا ،
قد لا يكون المفرح تاريخ
فلننظر في أعماقنا ،
كنّا نصمت نحن الاثنين
وعيوننا كانت مثل قطع وديع
يجمع انتفاضاته المرتعدة تحت ظلال الجور ،
لقد قدر السكون على ما لم يقدر عليه الجهد ،
فقد كان المساء أبدياً في السماء
وكان النسيم في البحر طفلاً أعمى ♦

الضوء الاخير

أنت من سماء الأصيل
ولك في مقلتيك نور ذهبي ،
كأنك قليل من ثلج يجي ممسيا
ويدري أنه يمسي ،
وأنا كنت أود
أن يعمى قلبي ،
أن يعمى قلبي عن رؤيتك ،
لأرتمي باتجاهك أنت
متهاويا نحو الأمام
مثل الليل يعمي بالحب الغابة
حيث يعبر من قمة شجرة الى أخرى
وفي كل مرة يعلو أكثر فأكثر
حتى يبلغ النصف الاوحد الذي
يبعث الضوء الاخير فيه الابتسام ،
وأدري أنك تتقدمين
لأن الليل يتقدم
وأدري أنك تشيرين
ثلاث أوراق وحيدات في الغابة
وأرى
أن الظلال ستجعلك أكثر وضوحا وتميزا

حتّى أنّ شمس العالم بأجمعها فيك ترتاح
فيك أنت
أيتها المسية ، يا غصن القلب المنير
حيث يرعش الضوء حتّى الشماله
من غير ما شمس ،
فيك أنت يكتمل النهار ♦

غابرييل سيلايا

Gabriel Celaya

- ولد في ارناني (Hernani) عام ١٩١١ م
- اسمه الحقيقي هو رافائيل مويكا (Rafael Múgica)
- اتخذ كذلك اسما آخر هو خوان دي ليشيتا (Juan de Leceta)
- درس الهندسة في مدريد
- يعيش حاليا في مدريد
- حاز على جائزة النقد (للنشر) عام ١٩٥٧ عن ديوانه من وضوح في وضوح (De claro en claro)
- يكتب الشعر والنثر

الشعر سلاح مشحون بالمستقبل

حين لا يؤمل في شيء يهيج شخصيًا ،
فإن الخفق يشتد ،
وإن السعي الدؤوب نحو ما هو أدنى إلينا من الضمير
يمتد بضراوة
يتوغل باصرار أعمى
مثل دفق يطرق الدياجير ،
حين يُحْمَلَق في عيون الردى
عيونه الرجراجة الصافية ،
فإن الحقائق تقال ،
الحقائق القاسية الهمجية المريعة ،
وتقال القصائد ،
القصائد التي توسع
رؤى الحكايا المخبئة ،
تطلب وجودا لها ،
تطلب وقعا لها ،
تطلب شريعة لما تشعر به يفيض •
بسرعة الفريزة ،
بشعاع المعجزة
مثل جلاء اليئس ،
يجعلنا ما هو حقيقي
طبق حقيقته •

الشعر للفقير ،
شعر ضروري
كالخبز ، خبز كل يوم
كالهواء الذي نطلبه
ثلاث عشرة مرة في الدقيقة ،
لكي نوجد ،
وبقدر ما نوجد ،
فإننا نؤدّي «نعم» تمجّد •
لأننا نحيا على دفعات ،
لأنهم قلّما يدعوننا
نقول إنّنا من نحن ،
فإنّ أغانيّنا لا يمكن أن تكون زينة
الآن حين تقترب الذنب الأكبر ،
ها نحن نلمس الآن العمق •
انّي لألعن الشعر ،
إن كان المحايدون
يظنون أنّه ترف ثقافي ،
انّهم يغسلون أيديهم ،
يتصلّون ، يتهرّبون ،
ألعن شعر من لا يساهم
حتّى يتخضّب •
انّي أثبتّ الأخطاء •
أشعر في ذاتي
بكلّ الذين يعانون ويتألّتون
فأعني ملء انفساي

فاغْنِي وأغْنِي
ولأَنْتِي أغْنِي
أبعد من همومي الشخصية
فأَنْتِي أنْشِرح وأنْصَحمْ •
وددت أنْ أهْبْكم حياة
أنْ أحرُض على أعمال جديدة ،
ولهذا فأنِي أقْدَر ، بَقِيَّة ، أنِي أقْدَر ،
أحسّ أنْتِي مهندس في الشعر
وأنْتِي عامل
أعمل مع آخرين ،
في سبيل إسبانيا ،
في حديدِها •
هكذا هو شعري :
شعر - أداة ،
وفي الوقت ذاته
هو خفف ما لم يُطْبِع
ولم ير النور بعد ،
هكذا شعري :
سلاح مشحون بمستقبل فسيح
أسدّده إلى صدرك •
ليس هو بشعر وفكّرَ فيه قطرة قطرة ،
ليس بنتاج جميل ،
ليس بشمرة ناضجة ،
أنّه كالهواء تنسّم جميعا ،
أنّه الأغنية التي تشرح ما نحمله بصدورنا ،

انّ الكلمات التي نرددها ،
انّ الكلمات التي نحسّ أنّها كلماتنا ،
انّ الكلمات التي تطير ،
انّنا أجلّ ممّا يسمّى ،
انّنا ما هو أكثر ضرورة ،
انّنا لهتافات في السماء
وفي الأرض أفعال ♦

لحظات سعيدة

حين تمطر السماء وأتصفّح أوراقى
أنتهى بقذف كلّ شيء إلى النار ،
قصائد غير كاملة ، أوراق حسابات غير مدفوعة ،
رسائل أصدقاء مبتئين ، صورا ،
قبلا محفوظة في كتاب ،
أنّى أرفض الحمولة الميتة ،
عبء ماضى العنيد ،
أنا عاق ، أشعر بالعظمة بقدر ما أنكر نفسي
وهكذا ، أؤجّج اللهب وأقفز فوق الموقد
وأؤكد لا أدرك ما أشعر به حين أفعل ما أفعل •
أولست السعادة هي ما يهيجني ؟

* * *

حين أخرج إلى الشارع وأنا أصفر بغبطة
- اللقافة بين الشفتين والنفس خالية -
أتكلّم مع الأطفال أو أشرد مع الغيوم ،
أيتار يشير والنسيم يشرح الصدور
والعسايا يدشنّ ثيابا تصفح عن النهود
وأذرعهنّ عارية سمراء
وعيونهنّ ساهمة حاملة
يضحككن فرحات دون أن يعرفن السبب
يفضن بالبهجة المتماوجة الطازجة ،

أولست السعادة هي ما نشعر به ؟

★ ★ ★

حين يصل صديق والدار خاوية
غير ان حبيتي تخرج لحجم خنزير وسمكا وجبنا
وزيتونا وزجاجتي نبيذ أبيض ،
وأنا أشهد الأعجوبة فأنا أعلم أن كل ذلك بالدين
ولا أحب أن أفكر ان كنت سأستطيع سدة الدين ،
نشرب ونثرثر بلا حساب
فيسعد صديقي ويظن أننا سعداء ،
فلعلنا بذلك نخدع الموت ،
أولست السعادة هي ما نظهر ؟

★ ★ ★

حين أستيقظ وأبقى مستلقيا في الفراش
والنافذة مفتوحة والصباح مشرق ،
والطيور ترفرق بعجميتها^(١) البهمة برقة وخان ،
أدرى أن علي أن أنهض ولكني لا أنهض ،
وأرى - فمي نحو الأعلى - منعكسة في السقف
أمواج البحر وألوان خزفه ،
وأستمر مستلقيا على السرير ،
فلا شيء يهم ، لا شيء ،
أوما أنجو بنفسني من الخوف ؟
أولست السعادة هي ما يشرق ؟

★ ★ ★

حين أذهب الى السوق وانظر الى الحوانيت ،

(١) في الاصل « عربيتها » (algarabía) .

تصطلكَ أسناني ،
أنظر الى الكرز المكور
الى التين المندى
الى الخوخ الساقط من شجرة الحياة ،
أكفر من غير ما شك ،
اذ أنها تفريني كثيرا
أسأل عن الثمن
أساوم ، أحصل في النهاية على تخفيض ،
لكن في نهاية اللعبة أدفع الضعف
ومع ذلك فهو ثمن قليل بخس
فتحملك البائعة في بعينها المرعيتين ،
أو ليست السعادة هي ما يتدقق هناك ؟

* * *

حين أستطيع القول قد انتهى اليوم
وأعني باليوم : نشاطاته التجارية
البحث عن المال
صراع الأموات ،
حين أكون هكذا متعبا متوسخا ، اصل الى البيت
فأجلس تحت الضوء الباهت وأضع بعض اسطوانات
فيحضر خاتشادوريان أو موزارت أو فيفالدي
وتسود الموسيقى فأعود أشعر أنني نظيف
ببساطة طاهر ، سالم من كل شيء ،
أوليست السعادة هي ما يشملني ؟

* * *

حين ، بعد ان أفكر بمتاعبي ألف مرة ،

أنتذكر أحد الأصدقاء فأذهب لأراه
فيقول لي : كنت أفكر الان في الذهاب لأراك ،
تكلّم طويلا ، لا عن متاعبي ،
أذ أنته ولو شاء لا يستطيع مساعدتي ،
بل عما تجري عليه الأمور في الأردن
أو عن ديوان لنرودا
أو عن الخيّاط
أو عن الطقس ،
وحين أغادره أشعر أنني معزّي مطمئن ،
أولست السعادة هي ما يهزمني ؟
* * *

فتح نوافذنا ،
الاحساس بالهواء الجديد ،
عبور احد الشوارع ذي الرائحة الطيبة كرائحة اللبلاب ،
الشرب مع صديق ،
الثروة أو بالأحرى الصمت ،
الشعر بأن شعور الآخرين هو شعورنا ،
رؤية نفسي في عيون تنظر اليّ ببراءة
أوليس هذا هو جوهر السعادة رغم أنف الموت ؟
انتي بسخرية أعتقد وأنا مهزوم وقد غُدرَ بي ،
أنتهم لا يستطيعون سلبني أكثر مما سلوني ،
ومع ذلك فما زلت أحيا ،
أولست السعادة هي ما لا يباع •

اسبانيا في هسيرة

نحن من نحن •
يكفي تاريخا وحكايا ،
ألموتى وحالهم ،
فليدفنوا كما أمر الله موتاهم •
لا نحن نعيش بفضل الماضي
ولا نحن نجعل الذكرى تمضي سريعا ،
فنحن ماء عكر وطازج
يحور في منطلقاته ،
نحن الوجود الذي ينمو ،
ونحن نهر مستقيم ،
نحن الدفقة الخائفة
لقلب معقود ،
نحن برايرة سذج ،
نحن حتى الموت كل ما هو ايبيري^(١)
وما هو ايبيري لم يبرهن حتى الان على نقاوته ووحدة وحقيقته •
بما مضى تتغذى ،
نمو متقمصين ،
فهكذا نحن من نحن ،
دفعة بعد دفعة ،
ميّت اثر ميّت ،

(١) « ايبيرو » (Ibero) شعب اسبانيا القديم •

هيا الى الشارع ،
لقد حانت الساعة
لكي تنتزه عراة ،
ولنبرهن على اننا نجيا ،
ونعلن شيئا جديدا •
لا أنكر أصلي
ولكني أقول
بأننا سنكون
أكثر مما يعرف عنا ،
عوامل انطلاقة بداية ،
سنكون اسبان المستقبل ،
ولأننا اسبان ،
ومع أننا نتجسد الماضي ،
فلا يمكن لنا الادعاء
بأن ماضينا مجيد •
أذكر أخطائنا
بحق شديد
وريح قوية ،
أيها الغضب ،
أيها النور ،
يا أبا اسبانيا ،
هأنذا أعود فاقتلعك من الحلم ،
أعود لأقول لك من أنت ،
أعود لأفكر في أنك راسب في الامتحان ،
أعود للمصراع كما يجب ،

للبدء من حيث تجب البداية ،
لا أريد تبرئتك
كما يصنع مدعو الحمامة ،
أودُّ أن أكون شاعرا
فأكتب أوّل بيت من أشعارك ،
فناضلي يا أسياننا ناضلي ،
فأحشائي نهب العواصف ،
لتنقذيني وتنقذي نفسك
فأنتي بكلّ ودّ أتهجّاك •

Salvador Espriu

سالبادور ايسبريو

- ولد في قرية من قرى خيرون (Gerona) عام ١٩١٣ •
- درس الحقوق والتاريخ القديم في جامعة برشلونة •
- يعيش في برشلونة •
- يعتبر احسن شاعر يكتب باللغة الكاتالانية (lengua catalana)

تجربة النشيد في الهيكل

آه ، كم أقرف من أرضي هذه ،
أرضي الجبانة المعجوز الهمجية ،
وكم أرغب في أن أبتعد بنفسي نحو الشمال
حيث أن الناس هناك - كما يقال - نظليون
شرفاء ، مثقفون ، اغنياء ، احرار ، يقطون سعداء •
لهذا ذلك سيقول الاخوان في مؤتمراتهم
ان من يهجر وطنه
هو كالصفور الذي يهجر عشه ،
بينما أنا ، هناك بعيدا ، أضحك
من عرف ومعرفة هذا الشعب العريق
شعبي المجذب •
غير أنه ليس علي أن أتبع أحلامي مطلقا أبدا
وسأبقى هنا حتى الموت ،
اذ أنتي أيضا جبان وهمجي
وأعشق كذلك في الم يأس
هذه الارض
أرضي الفقيرة الحزينة التعيسة •

المرأة

أمام مرآتي الاخيرة ،
حين رأيتُني
شاحبا ، مقضيا عليّ
مريضا ، مدانا بالموت ،
قلت ببطء بضعة كلمات واضحة
جميلة ، هشة ، طويلة ،
أُبل ما وجدت في ضباب الذكرى •
غير انه ، منذ الابد ،
تكن هناك بهائم سيمان ،
بليلة ، لزجة ،
تأتي من الزوايا الى الشفاه
لتقرض الكلمات التي تلد ،
ألا تسمع حتّى الان
قضضة العظام المتكسرة ،
تكسر الزجاج ؟ •
وفي المرأة كانت تنعكس
صورة شريفة ، بشكل بطيء ،
انك لتستطيع أن تفهم معنى الرمز
ان فعلت مثلي أيضا
وقمت بهذه التجربة الغريبة
بأن تنظر لترى عمقك الطيب

في أَيْتَة ساعة ،
محاوِلا من جديد
خلقا مستحيلا بلا جدوى
عن طريق الكلمات •

José Luis Gallego

خوسيه لويس غاييغو

- ولد في بلد الوليد (Valladolid) عام ١٩١٣ •
- درس الصحافة في مدريد •
- له عدة دواوين منشورة •
- يعيش الآن في بلد الوليد •

الاعتقال

(اذكره كيف ٠٠٠٠)
هكذا قرع ٠٠٠ القدر ' بشكل مربع
كضربة شرسية
كنقرة منقار
كطعنة خنجر مزبئر في الظلام
فالباب والقدر وجها لوجه •
أيها الباب العذب الجريح ،
(ما زال يحس الجرح كلما تذكر)
أيها الخافق ،
٠٠٠ انسان يسمع قرع المقرعة السوداء
فتتغير ملامحه فجأة •
هكذا قرع القدر ،
والفرح (هكذا قرع القدر) غدا حزننا ،
والعالم ليس هو العالم ، ليس الا انسان •
لغة لا أحد يستعملها اليوم ،
شرك مع الزمن يزداد تشبكا وتعقيدا ،
انسان معتقل ، أنمر ؟ انسان •

ترنيمة الشهر الأول

(أم نفسى ٠٠٠)

قبل أن تلد
أهزّ لك المهد
وأنت الآن بعض شيء سماوى •
قبل أن يعود تشرين
مسأطفك أنا
- وأنت ناضج وصغير
من الشجرة الطويلة
شجرة الخريف الجليّ
فمنه أنت تجيء •
مع أنني لا أحسن بك بعد
في أحشائي
فأنتي أراك تطوف فيها ،
مع أنك الآن لست إلا ألم صدغي
فإنّ ورودا حامضة تنمو في عمي
بسيبي •
حيث تكون الآن عميقا
حيث تكون الآن خفيفا ،
(فأنت مثل غيمة لذاتك نفسها)
تشعر بنا

(نحن الاثنين)
• وأنت تحلم بنا
منذ هذه اللحظة ،
قبل أن تولد
أهز' لك الهد •

بلاس دي اوتيرو

Blas de Otero

- ولد في بلباو (Bilbao) عام ١٩١٦ •
- قضى طفولته في بلباو ومدريد •
- حصل على الاجازة في الحقوق من جامعة مدريد ولكنه لم يمارس مهنة المحاماة ، بل مارس التعليم في المدارس الخاصة ببلباو •
- كان يتجول في اسبانيا ليلقي المحاضرات وينشد قصائده •
- يقيم حاليا في برشلونه •
- منح جائزة ادبية عام ١٩٥٠ •

وفاء

أؤمن بالإنسان ،
قد رأيت ظهوراً تتطاير كالشظايا تحت السيوف
وأرواحاً عمياء تثب وثباً
(إسبانيا على حصاني الجوع والألم)
فأمنت •

★ ★ ★

أؤمن بالسلام ،
رأيت نجوماً شمّاء ،
دوائر ملتتهمة متأججة
تفجّر أنهاراً عميقة ،
مجرى إنسانياً
نحو ضوء آخر ،
قد رأيت وقد آمنت •

★ ★ ★

أؤمن بك يا وطني •
أقول ما رأيت :
بروق غضب ،
حبّاً بارداً ،
سكتنا صارخاً يصير قطعاً من الخبز ،
وان لم يبق اليوم غير الظلّ
قد رأيت
فأمنت •

عن الأغلبية الساحقة

قد يعوزني الهواء
والماء
والخبز ،
أعرف أنها قد تعوزني •
الهواء الذي ليس ملك أحد
الماء الذي هو للظمان
الخبز
أعرف أنها تعوزني ،
الأيمان ، كلاً ، أبداً ،
كلّما قلّ الهواء ، زاد
كلّما زاد العطاش ، زاد
لا أكثر ولا أقل ، زاد

في المبدأ

ان فقدت الحياة ،
الزمان ،
كلّ ما أُلقيت به الى الماء مثل خاتم ،
ان فقدت الصوت في الأشواك ،
فستبقى لي الكلمة •
اذا ما عانيت الجوع
العطش ،
كلّ ما كان بهوزتي
وهو لا شيء ،
اذا ما حصدت الظلال في حسرت ،
فستبقى لي الكلمة •
اما فتحت شفتي لأرى
وجه وطني النقي المريع ،
اما فتحت الشفاه فشققتها ،
فستبقى لي الكلمة •

انسان

وأنا أتصارع مع الموت جسماً لجسم
على حافة الهاوية ،
أنادي الله
فيخلق صمته الداوي صوتي ،
في الفراغ الخامد •

أيّها الاله ،
ان كان لابد من أن اموت
فاني، أريد ان تستيقظ معي •
وفي احدى الليالي ،
لست أدري متى
لابد أن تسمع صوتي ،
أيّها الأله ،
ها أنذا اتكلم وحيدا
أخدش الظلال لأراك •

أرفع يدي وأنت تبتريها ،
أفتح عيني وأنت تفقأها ،
ظلماً لدى أيّها الاله ،
فلماذا يَخدو رملك ملحا ؟
هذا هو مصير الانسان :

فضاعة كلّ الفضاعة ،
هكذا هما الوجود واللاوجود :
شاردان أبدیان ،
وما الانسان الا
ملاك ذو أجنحة ثقيلة من السلاسل •

ريكاردو مولينا

Ricardo Molina

- ولد في قرية فريجة من قرطبة عام ١٩١٧ .
- يحمل الاجازة في الفلسفة والآداب .
- يعمل مدرسا في قرطبة .
- حصل على جائزة ادونيس (Adonais) عام ١٩٤٧ عن ديوانه " ذروة " (Corimbo) .

شاعر عربي

الرجال الذين كانوا يغتّون
الياسمين والقمر ،
أورثوني شجونهم ،
حبهم ،
توهمهم ،
نارهم ،
الهوى الذي يستهلك الشفاء
بأسعة كوكب ،
العبوديّة
عبودية الجمال الهش ،
وهذه الكآبة
كآبة الطموح السرمدي
الى الفتاة التي
لا تمكث ذاتها
الا لحظة ♦

نبيل معتق

معرفة القلب العمياء ،
حلم الموجة الهائلة الفريدة ،
صوت في أرضي المتناغمة ،
هو النبيل الأندلسي الواضح •
أيها الأندلس ،
أجبل الشفاء ،
حدائقك المتماوجة بين الذهب والموسيقى ،
عندليبك المتأجج المذاب
في سماوات شرقية بكماء ،
جميعها ترشفت نبيلك •
والعيون ،
هجرت لواحظها سرًا
إلى ضفافك الآمنة
ضفاف الهناء والسلام
ضفاف النسيان السرمدي •
والعشاق ،
أحسّوا برغباتهم المكبوتة
تحقق في شفاك الرائعة
فاستهلكوا فردوسهم
رشفة اثر رشفة •

المرثية السادسة

عشقتك وأنا في الخامسة عشرة
وكنت أنت في الخامسة عشرة
عشقتك في هضبة «سيرا»^(١) الخضراء
تحت أشعة شمس يوم الأحد
حين كانت عائلتك بعد الصلاة
تنزه عبر الشارع المديد
المحفوف بأشجار الكافور العتيقة •
* * *

عشقتك تحت غابات الصنوبر
ذات الابر الخضراء ،
فوق الأرض النحاسية
المغطاة بالنعناع •
* * *

عشقتك فوق الصخور المفروشة بالطحلب
فوق المروج الخضراء
والعهود ذات الصرير •
* * *

عشقتك ، عشقتك ،
لم استطع أن أبوح بهذا الشق
الآن الآن

(١) سيرا (Sierra) هي الهضاب المحيطة بقربطة •

غير أنني لست أذكر
متى بدأنا هذا الحب ،
كل شيء بدأ
كما يبدأ يوم صحو في حزيران ،
كان لنا خمس عشرة سنة
حين كانت الأرض في ريعان ازدهارها ♦♦
* * *

أكان ذلك في الخريف أم في الربيع أم في الشتاء ؟
آه من يدري أي فصل كان حينذاك
أفتذكرين أنت ؟
كانت الحياة حذيقة ورد
عرضة للرياح ،
تعالى وقولي لي
في أي زمن بدأ حبنا •
* * *

ما علينا
ان فرقتنا السنون
ما علينا
ان كانت الذكرى
مثل واد نعبره
ونحن نشدو مبسمين
نلتقط أزهاره الفواحة
* * *

أيتها الحبيبة ذات الاسم البعيد الكئيب ،
ان قلبي يهزّ الغابات كالرياح

تعالى وأعيدي اليّ ذلك الزمان
زمان همس أشجار الصنوبر
زمان الجداول
زمان الجبال
زمان الغيوم
زمان الهوى
تعالى وقولي لي
بأنّك كنت تحبيني اذّاك
مثلما كنت أحبّك ،
في هضبة «سيرا»
في غابات الصنوبر
في الشفق الأسود ،
قولي لي إنك عشقتني
حين كان لنا ،
في تلك الأرض المتوهجة الصفراء
خمس عشرة سنة •

المرثية الثالثة عشرة

من يقرأون مرثيتي بعد أن أموت ،
سيقولون : «هذا الشاعر كان مثلنا ،
عشقه ! أو ما عشقنا جميعا !
حزنه ! ومن لم يكن حزيناً في الحياة !
هكذا أيّ امرئ يستطيع أن يصبح شاعراً ،
وانّه لمن السهل نظم الشعر بلا أوزان
والتكلم دائماً عن الورد والليلك
وعن السماء والغيوم
وعن القبل والذكريات» ♦

★ ★ ★

غير أنني سأكون ميتاً
وسيحل الربيع
فالنفسج والزنبق سيفطيان الربى
والحبّ الجديد والحزن الجديد
سيفوحان على الدنى
بأُ: هارهما المشعة
بالأمانى والدموع
مثلما هي الحياة ♦

★ ★ ★

وقد يقول آخرون :
«كان يعشق الجسد لا غير

كان ماديا ،
فلسنا نوصي بقراءة مرائيه
فأغلبها اباحيّة ، بلا أخلاق ،
وأنا ساكون ميّتا حينئذ
ويحلّ الربيع
فالأماني اليانعة تصحو
كأنها طيور خفية
تفرق بأجنحتها الطافرة في الفضاء
وتجذب بأغاريدها السحريّة
الى غابات الحور الخضراء
عشاقا يتبادلون القبل في الظلال •
* * *

وقد يتساءل آخرون ذات مساء ؟
«ماذا كان اسم حيّيته» ؟ ،
هوّلاء يفكرون بأليس أو بلاورا
وأولئك بايزايل أو بياتريث أو بتيريزا ،
يتساءلون ويتساءلون عن اسمها عبثاً
ويبقى السؤال عن اسمها المنيب
بلا جواب •
* * *

اذ ساكون ميّتا حينذاك
ويحلّ الربيع
فالحياة تعبر الحقول مرّمة
والحبّ الجديد والحزن الجديد

يطفئان بإسماء نساء جميلات آخر

اسم تلك التي عشقت

فوق هذا الثرى •

وذاث يوم

قد تقرأ مرأتي فتاة

وتقول حين تبلغ المئوية الثالثة عشر :

«كم من غزل

كم من عذوبة

لدى هذا الشاعر» ،

وقد تقول لنفسها :

«لو أنني كنت التقيت به

في أي مكان

لكنت عشقته كثيراً •

ومع أنه يحلّ الربيع

ومع أنني أكون ميتا اذّاك ،

فإنّ الزهور ستصحو على قبلة المطر

ويخطو الحبّ لاهث الناي

عبر الحدائق الظليلة

عبر الروابي الجليّة ،

وحين تعبث الرياح بخصلات الذهب

سترتعش الفتاة

وأنا سأكون ازاءها

اتنسم العطر من كآبتها ،
حينذاك

تغدو السماء أكثر عمقا
وأكثر صرامة

وأنا أغدو ظلالاً عذبا
يجتاز الرياحين الخضراء
في سكون ♦

العاري

أنا عار ،

الشمس بالنار تقول :

«كم يمكن للعاشق ان يقول» ♦

حسب السكون بوحا بحبّي ،

ان يَسْتَلِقِ الانسان على ضفّة نهر

فأنّه يصمت

وفي صدره الأبكم شمس

تألق مثل شمس المساء ♦

ها نحن نعرف كلّ شيء ،

إنّها حمراء

الشفاه التي تتبادل القبل في الضفاف ،

إنّ الحياة قصيرة ،

وأنتها حُضن لذيذ ،

وأن سرورا بلا اسم

يقتحمننا مع الصباح في سكون ♦

ها نحن لانحتاج الى الكلمات

حسبنا الشمس التي تقبلنا

حسبنا النهر الذي تسري أمواجه بنا الهويّنا

حسبنا النسيم الذي يداغب أعيننا

حسبنا الظلّ الأخضر الذي يرعش في أفواهنا ♦

رافائيل موراليس

Rafael Morales

- ولد في طليبرة (Taltvera) عام ١٩١٩ .
- يحمل الاجازة في الفلسفة والآداب من جامعة مدريد .
- يعمل استاذًا للأدب الاسباني في المدارس الخاصة .
- منح « الجائزة القومية للآداب » عام ١٩٥٤ عن ديوانه « أغنية على الاسفلت » (Canción sobre el asfalto)
- يعيش حاليا في مدريد .

المنسيون

لا أحد يذكر أولئك الذين مرّوا
حاملين النور والالم والحلم ،
عبر الكوكب المرّ ٠٠٠
ومضوا كالملائكة ،
كانوا يعشقون
كانوا يضحكون
تحت السماوات الواضحة ،
كانوا يبتسمون في الليالي
كانوا يتوهمون أحلامهم كواكب •
لا أحد يذكر أولئك الرجال ،
رأيتهم في الشوارع والحقول
طوالا فرحين كأشجار الحور الجديدة
بين الأنسام الناعمة •
لا أحد يذكر أولئك الرجال
بعمقهم الوارفة حبًا
وأفواههم النابعة عشقا ،
لا أحد يذكر كم من أسى عميق
كان يحترق في صدورهم •
واليوم ها نحن نراهم يمرّون
تعساء وحيدين
عبر هذه الشوارع ذات الأسفلت الجماد •

الثور

أنه الرأس النيل الأسود الشجي
من يجد نفسه وقد صرع في هيجان غضبين
حيث تضج دماء ساخطة
حيث تبج دموع شاحبة •
تحت جلده العزيز القوى
تكن هادئة قوته العاصفة
تنزوي في عظامه المولعة
ثم ترعد ، ترزع مثل زوبعة في الرمال •
تهتز العاصفة محمومة
وهي جيسة في جمجمته الصماء ،
مثل هوى يمض ولا ترعد أفراسه
أنه جناح عنيد هائج ،
ورغبته محاصرة سجيئة
تبحث عن مخرج عبر القرنين •

خوسه لويس ايدالغو

José Luis Hidalgo

- ولد في قرية من قرى سانتاندير (Santander) عام ١٩١٩ •
- درس فن الرسم في بلنسية (Valencia) ثم في مدريد •
- كان رساما شهيرا ممتازا غير انه انصرف الى الشعر •
- له عدة دواوين منشورة •
- مات في مدريد عام ١٩٤٧ •

دائما يترقب

الموت دائما يترقب بين السنين
مثل شجرة خفيفة
على حين غرة تظلّ بياض الدرب
فبينما نحن نمضي تباعثنا
حينذاك ، في ضفة ظلّها ،
يوقفنا ارتعاد غريب ،
نحملك في السماء
بعيون تلمع كالقمر
بدهشة واستغراب ،
وكالقمر نجتاز الليل
دون أن نعرف الى أين نسرى
والموت ينمو فينا بلا هوادة
كربع عذب من ثلج بارد ،
والجسد يتفتت في حزن التراب
حيث يُحمل في الغياهب
فلا يبقى الا عيون تتساءل
في الليل المطبق ،
وليس تموت أبدا •

يحل الليل

أيّها السيّد المسيح ،
لو تدعني أموت معك
فأطأ الثرى حيث أنتظر
وأمضي بين مزق هذا الجرح الالهي
حيث تتدفق دماؤنا ♦

★ ★ ★

لا شيء ،
لم يبق لدى شيء من حياة
وأكاد لا أملك إلا بعض رمق قليل
وها أنذا أفتح عيني فأرى نورك السماوي
وأحس بك كطيف في ماء ♦

★ ★ ★

ما أكثر تضرّجك يا الهي ،
احسن بك في ذاتي
وكأنك عصفور عظيم
وكأنك أصيل السماء ،
في سبيلك أعانق كل شيء
وأفقد ذاتي في دماء شفقتك السماوي ♦

★ ★ ★

الموت ، الموت ،
فاقترب ،

انّ الليل يأسرنا
بعذوبته الوارفة الممتدة فوق الحقول ،
أيّها السيد المسيح ،
لقد متنا فوق الأرض السوداء ،
لقد انتهينا الى الأبد ♦

الموتى

اليوم أجىء لأحداثك أيها البحر وكأنتي أحداث نفسي
كما أحداث نفسي حين أكون وحيداً ،
وحين أكون بعيداً عن الأيتام الحزينة التي
تأملنا من خلال عين الإنسان ،
فأني أذني الجمرة الداجية الوحيدة
من مبدأ الوجود ، من الجذور
حيث تنزغ المداعبة الأولى للأرض
وضاحة خالكة •

★ ★ ★

أجىء لأحداثك أيها البحر وكأنتي أحداث نفسي
في هذه الليلة المعدنية المضيئة
بينما القمر من العلى يلقي على الدنى
ضوء كلسياً ،
يخدش على حافة الشفق
عظمة القلب الواني الوحيد ،
وأنت لا تني تحفّق بقلبك الفضة على الصخور ،
منذ قرون وقرون ، وهي تصغي اليك ،
تغسل في شاطئك أو أنها تقتب حباً
تراً الوحول حيث لا توجد إلا أعشاب غضب لأحشائك •

★ ★ ★

اليوم أجىء لأحداثك لأنك معي ولدت

وما فتننا نتمو معا ،
أتذكر حين كنت أترصد الايائل
بعين فلكية خرافية
خلف نبات السرخس
في وردة الفجر الأول ،
اذك كان الدم يخضب الثرى
وكان يدعوني الى الغابات المشتعلة المتوقدة
مثل نار نجمة نائية تغش العيون •
* * *

في هذه الليلة ، حيث ينتهي تاريخي
حيث القرون ترن صماء
تحت الكواكب حيث تنمو الاشجار
وتطير الزهور والحمام
ازاء مقبض مخالب النسور البديعة ،
ليك أتوجه ايها البحر في هذه اللحظة
لأن منفي ندائك يدعوني
فاحس في عمق أحشائي
بتجدد تيار مياه أخرى صارخة ،
أنت ، وحيدا ، بحرا فبحرا ، تن بالوحدة القاسية
وما من أحد يجرو على الكلام عنها ،
قالعالم والنجوم التي كان أخرى بها
أن تصغي الى أملك وأن توقعه ،
كانت جميعها بعيدة عنك نائية ،
قالله يحب وحدتك الوحيدة وأملك الوحيد

كنمجيد مريع لمجده •

★ ★ ★

وكانت الياسة بكما هادئة

تضع حواجز بقساوة

أمام شكلك الطاعني الذي

كان يقلد حياة أوراق الزهور

أو غضب الغابة المرتعد •

— أبداً ، من قبل لم تتعارف

ولم تكن تعرف ،

فدماؤنا المتباينة كانت يجهل بعضها بعضا

دمك أخضر شفاف فريد

دمي أحمر متكاثر بافراط

★ ★ ★

في هذه الليلة ، أيها البحر ، في هذه الليلة

بينما القمر من العلى يلقي على الدنى

ضوء كلسياً ،

ويخدش على حافة الشفق

عظمة القلب الوائي الوحيد

أجبي ، لأسائلك عما تبحث عنه هذه الأيدي بهديرها العذب

وهذه الدموع الغزيرة التي تلطم صدى المياه اللامتناهية

وكانتها أجساد تتعاقب في محبة فوق سطحك •

★ ★ ★

قل لي عمّ تبحث انت ايها البحر وعمّ أبحث أنا

حين تهرب من الشاطئ مرتجفا

وحين أعدو من الحب مرتعشا

وحين أغرز يدي في أحشائي
وأجلدها بالسياط
وحين أقضم الكهف المعتم
وأنت تتكسر بفزع على الصخر
أو أنك في هدوء مساء حزين
تداعب الشواطىء القديمة حالما ...
في هذه الليلة أيتها البحر ، في هذه الليلة
وقد مدت مصيرى الوحيد في شواطئك
جسده الألفي ،
بينما تشعل الطحالب القديمة وجزازات الصخور
مجامر رمادية على شواطئك ،
حيث تحرق الأجناس الشتوية غير المرئية صندأها الظليل
هذه الأجناس التي غادرت الأرض ذات يوم ،
أنا أسألك عن مصير الموتى
عن مصير من ولدوا قبلي
وحشرجوا لكي أخرج الى النور
عن مصير الذين انتشروا كالبدور عبر قرون وقرون
لكي تعطي لهم نار جسدي الحية روحا كلما ذكرتهم ،
أنا أسألك عن مصير دمهم الجاري كنهر بلا ضفاف
الى الملكوت المقلق المحير
حيث الجميع
اللحم ازاء اللحم ،
الأديم الرطب ، الأرض ازاء حاسة اللمس ،
فتاتا فتاتا -
يشكلون أكاليل مصفرة حزينة

رمادا شفافاً يغرق ،
وأبحث وأبحث في الفلال ،
هناك هناك في حدود يدي التي
أرفعها كمصفور الى ما هو أعلى من جبتي ،
هنا ينتهي وجودي الكلّي
والجسد ينتهي
ويبدأ خطّ ضوء الكواكب
وضوء النجوم الصارخة
هنا يبدأ البحر •
وأنا هنا وحدي مع الذي يقطن منذ الأبد
الخلود الهارب من الأرض •
هنا يبدأ البحر ،
هنا أنتهى ،
وسأصبح وحيدا يفقدو صوتي الانساني
ذكرى مطمئنة في العدم •

★ ★ ★

- ومن تحتي يبحر الدفء ،
مثل سوارٍ ترتعد برداً ،
من بحر الى بحر ظليل ،
بحر الموت حيث الريح الأرض
تدفعهم الى حدّ حياتي المتوقد - -

★ ★ ★

الله لا يسأل لانه مكتف بذاته
الأرض تسكب لانها لا تأمل شيئاً ،

البحر البديع تحت الأضواء
الانسان الوحيد تحت الكواكب السيّارة
يرفضان موتهما العشي الذي لا يموت ،
على صخرة المستقبل العمياء ♦

José Hierro

خوسيه ييرو

- ولد في مدريد عام ١٩٢٢ .
- عاش فترة طويلة في سانتاندير (Santander) .
- يعيش الآن في مدريد .
- حصل على جائزة ادونيس (Adonais) عام ١٩٤٧ عن ديوانه « فرح » (Alegria) وعلى الجائزة القومية للأدب عام ١٩٥٣ عن ديوانه « مختارات شعرية » ، وعلى جائزة النقاد للشعر (Premio de la crítica (Poesía) عام ١٩٥٨ عن « كم أعرف عن نفسي » (Cuánto sé de mi) .

ترنيمة لكي ينام سجين

النورس فوق غابة الصنوبر

(البحر يهدر)

يدنو الناس ،

ستنام ستحلم

مع أنك لا تود ذلك ،

النورس فوق غابة الصنوبر

التي تقطر نجوما •

★ ★ ★

نم ، ها انتك تملك في يديك

زرقة الليلة الشاسعة ،

ليس ثمة الا الظل

وهناك في الأعلى قمر ،

بيتر بان^(١) عبر غابات الحور ،

و على أيائل ذات ظهور خضراء

الطفلة العمياء •

ها أنت رجل ،

ها انتك تنام ،

يا صديقي ، هيا^(٢) •••••

★ ★ ★

(١) (Peter Pan) بيتر بان ، بطل من أبطال الاكاصيص الاسطورية التي تعكس للاطفال .

(٢) (ea) هيا ، تهوية في اللغة الاسبانية ترمز لكي ينام الاطفال .

نم يا صديقي ،
يطير غراب
حول القمر ويذبحه •
انّ البحر لقريب منك
يلثم قدميك ،
ليس صحيحا أنّك رجل
انك طفل لا يحلم ،
ليس صحيحا أنّك عانيت
انّها لحكايات حزينة تحكى لك ،
نم ، إنّ الفلّ جميعه ملكك ،
يا صديقي ، ههها
* * *

انّك لطفل رزين
أضاع الضحكة ولما يجدها
لعلّها قد سقطت في البحر
ولعلّ الحوت قد ابتلعها ،
نم يا صديقي ،
ولتهز لك المهد
أجراس وصنوج
ومزامير ذات أنغام ساهمه
تبزغ في الضباب •
* * *

ليس صحيحا أنّ الروح لنسيم ودخان وحرير ،
انّ الليلة فسيحة ، لديها متسع
لكي تطير حيث شئت

لكي تدرك الفجر
وترى الأمواه الباردة التي توقف
الصخور الرمادية التي تشبه خوذتك التي
كنت تحملها أنت الى الحرب •
انّ الليلة واسعة ، نم يا صديق ،
يا صديقي ، هيا ••••
★ ★ ★

الليلة جميلة
ها هي عارية
ليس لها حدود ولا سياج ،
ليس صحيحا أنّك عانيت
انّها لحكايات تحكى لك ،
انّك لطفل حزين
انّك لطفل لا يحلم ،
النورس ما يزال ينتظر
لكي يأتي حين تمام ،
ثم ها انك لتملك في يدك
زرقة الليلة الشاسعة •
نم ، يا صديقي •••
ها هو ينام صديقي
يا صديقي ، هيا ••••

سعر ذو ضباب

الآن الأشياء جميعها ماحت حدودها ،
يبرز المنظر من خلف زجاج بليل .
تتداوب روحي في هذه الأشكال الحيّة
في هذه الأحلام المبهمة •
يتعرّى العالم لي بأسلوب جديد
(أعلى كلّ شيء أن ينتهي حين يتبدى ؟
أفستسى الشمس وتنطفىء القرون ،
وتفرّ الحياة من أيادينا الحزينة ؟)
لعلني عند ذلك سأنظر الى حياة أناس آخرين
ولعلني حينذاك سأعتقد أن لا شيء كان عبثاً
لكنتي الآن أتمرّد ، أعطي انطلاقة لانساني الحرّ
أرى أن لاشيء ميّت طالما أن نشيدى حيّ •
بين الضباب التهدّل عند الفجر
أحبّ أن أشعر أنّي **مطلق** خفاق •
رأيت الأشكال مطموسة في الضباب
أشباحاً ، شبح جبل ، شبح شجرة
وأنا وقد وهبت نفسي للمنظر كنت شبح ذاتي
كنت حلماً آخر ، حلماً جديداً
غير أنّي أتمرّد ، أنا أحمل في ذاتي الحياة
أنا والفناء وجهها لوجه تتصارع •

الميت

ذلك الذي أحسّ ذات مرّة
رعدة البهجة في يديه
لا يمكن أن يموت أبدا •
اني أرى ذلك واضحا جدّا
في ليلتي التامة
وقد كلّفني قرونا كثيرة من الموت
أنّي استطعت ادراك ذلك ،
قرونا كثيرة من الفناء ومن الظلّ الدائم
قرونا كثيرة وأنا أهب جسدي البالي
للعشب الذي يؤرجح فوق سنده الريّان
والآن فلعلّ الهواء هناك بعيدا
هناك فوق ، أعلى من الثرى الذي يطأه الأحياء
لعلّة يكون أزرق ، يرتعش ، يتهشّم زجاجة العطرى
بالأجراس الواضحة ، برفرفة العصافير المتهادية
بالأزهار المذهبة البيضاء ذات النوى الفاكهيّة ،
(وأنا ذات مرّة صنعت منها باقة ،
لعلّني أعطيت الزهور الى طفل صغير
أو أنّي توجّجت بها رأس من لم أعد أذكره
أو أنّي حملتها الى أمّي
لأنّي وددت أن أضع في يديها ربيعا •)
قد يكون نسمة في الأعلى ربيع •

لكنني وقد أحسست ذات مرّة رعشة البهجة في يدي
لا يمكن أن أموت أبدا
لكنني وقد لمست ذات مرّة أشواك الصنوبر الوخّازة
لا يمكن أن أموت أبدا
سيموت الذين لم يُبَاغِتُوا أبدا
تلك الخطوة المبهمة من البهجة المجنونة •
لكنني وقد ملكت جمالها الفضي في يدي
لا يمكن أن أموت أبدا
مع أنّه يموت جسدي ولا تبقى أية ذكرى لي •

كارلوس بوسونيو

Carlos Bousoño

- ولد في قرية بمنطقة أستورياس (Asturias) عام ١٩٢٣ .
- دكتور في الفلسفة والآداب من جامعة مدريد .
- استاذ للأدب الأسباني في جامعة مدريد .
- حصل على جائزة المجمع اللغوي عن كتابه في «نقد » نظرية العبارة الشعرية (Teoría de la expresión poética)
- له كثير من الكتب والدواوين المنشورة .

استريحي يا اسبانيا

حبّ صقيل على البلاط
كالشفار على الحجر ،
حبّ هكذا يكدّ يوما بعد يوم
حقل من الوحدة ،
سما من اللحد •
نحاول أن نجعل من اسبانيا
اسبانيا بديعة
مثلما نصنع تابوتنا ،
فيا اسبانيا التي تجتّر وهي في النور
مثل قبر في جنازة ،
استريحي
استريحي يا اسبانيا
ولنسترح جميعا ،
يا اسبانيا
أيّها الرأس الأبيض بين النور المغمور ،
يا نور المنية الأبيض
المنية التي تتجرع يوميا
وتتسمم ،
ليس من موت ولا من حياة
بل من حبك نحن نتجرع السم ،
فيا اسبانيا الحب ،
لأنت وطن خامد •

مصاحبتك

يا من تنظرين اليّ ،
أُنعمي النظر في أعماقي ،
يا من تعرفيني ،
تذوقي طعمي ،
لانه لم يعد لنا الا القليل من الحياة ،
لأنّ الزمن يعصف زوابع
تقتلع النوافذ وتحمل الأتات
والقبل وضجيج الشوارع
وهذه الولوجة الحادثة التي أنت تصفين الآن
في الحديقة المجاورة
وهذا القلب الذي به تنظرين اليّ بعمق
ترغين في مداعبتي
* * *

لاشيء تستطيعين
ولن تستطيعي صنع شيء
دعي نفسك ناعمة خفيفة
انه لمن الأسهل هكذا ،
هيا بنا تحملنا الرياح
فامّا أمسينا هرمين في العاصفة الرهيبة ،
ونحن متحدان منصهران في ذات واحدة ،
فسنظلّ على أعماق الحياة ،

وتأمل هنالك طيف جسدينا

وهما يتنزهان بمذوبة

عبر البساتين البكر •

★ ★ ★

أنتك لواضحة جدًا ،

ازاء الريح

عشقتك جدًا ،

في الحزن الممض

كنت تنزعبن الكتابة مني

مثلما تُقتلع شوكة حادة من الجسم ،

كنت تصاحبيني في اللحظات الجلية

كنت تداعينني بكلّ نغمة ، بأناملك الملاء

بطريقتك في مصاحبتي •

أناشيد سماوية

لا ، لن أغنّي الحزن
لا أستطيع ، لا
ما كنت لأغنّي الحزن
بل سأغنّي الفرح
الفرح الذي يسمو بي
في موجة عذبة عذريّة ،
أجثت ذاتي من التراب
أروح مثل حلم بلا صباح
أحيا في النسيم الشفيف
أجدّف الجبال بالرياح •
فمن يراني أتمم
كضوء الفجر الطرى
لأمسّ السماء الفسيحة مسّا خفيفا
وألمس صفاءها المديد اللطيف •
فتعالوا تروني
أنفث في الغابات النقيّة
أوشوش بين عيدان القصب ،
لست سوى نعمة
لست سوى نعمة
لهذه الفصون الخضراء اليانعة •

Angel González

انخيل غونزاليث

- ولد في اوبيدو (Oviedo) عام ١٩٢٥ .
- درس الحقوق .
- يعمل في الصحافة والنقد الفني .
- يعيش في مدريد .
- حاز على جائزة « انطونيو مشادو » عام ١٩٦٢ عن ديوانه
« درجة بدائية (Grado elemental) » .

الحمامة

عبثا يحكي عن الأمل ،
... حيث أعيش أنا •
رأها بعضهم تعبر في ضواحي باريس
حوالي عام الف وتسعمائة وكذا وأربعين ،
بعد ذلك بقليل ظهرت آثار طيرانها في روما
وصحيح كذلك انها طارت ذات يوم
فوق بحر الكريبي ، محلقة ،
ظلالها تعانق شعوبا بأسرها
تداعب جبالا وأنهارا بأسرها
تتخطى الأمواج
فعبرت الى قارات اخرى ،
هكذا كان يبدو
آه تعالي معي
حيث أعيش أنا •
بعد سنوات ،
معلم بارع
رسم بريش ملطخة بالدم
وجدها مغروسة وسط الدماء
في حقول الأرز
هناك في جنوب شرق آسيا
فكان الأمل هناك ،

في مكان وزمان الغضب ♦
حيث أعيش أنا
ليس في موطن الحلف
ليس في موطن التنازل
ليس في موطن الموافقة ...
حيث الحياة تخضع
كلّا ولا مطلقا ، أبدا ، قط ،
حيث أموت أنا ♦

جسد جديد

لماذا أسمى أنخيل غوثاليت * ،
لكي يظاً وجودي هذا الثرى
كان لا بدّ من مدى رجب
ومن زمن مديد
كان لا بدّ من رجال كلّ البحار والأراضي
ومن أرحام نساء خصبة
ومن أجساد تنصهر في أجساد
وهكذا دواليك
لكي يصهر جسد جديد *
لقد أضاعت تحولات واعتدالات
بنورها المتبدّل وسماها المتغيرة
رحلة جسدي الالفية
وهو يتسلّق القرون والعظام *
فمن عبوره البطيء الاليم
والى هروبه نحو الابد
وهو لا يتقذ الا الاخفاق والفشل
متشبهاً بنفس الموتى الأخير ،
وأنا لست سوى النتيجة
الثمرة ، ما بقي متعفنًا بين البقايا ،
وما ترونه هنا

ليس الـ حطاما يتشبّت يقاوم في الأنقاض
يصارع الرياح
ينطلق في دروب لا تؤدّي الى أي مكان
وانا لست سوى نجاح الاخفاق تلو الاخفاق
وسوى قوّة الهمود المجنونة •

مانويل القنطرة

Manuel Alcantara

- ولد في مالقة عام ١٩٢٨ .
- يعيش الآن في مدريد .
- أصدر عدة دواوين شعرية .

بطاقة هوية

لا أحد أخبر ،
افترضوا أنني سأدرك ذلك
عاجلاً أو آجلاً ،
لا أحد قال لي :
ارو البهجة ،

الموتى هم حقل يباس *
انّ كلّ ما يهتمني ناءٍ عني ،
أنا لو كنت أدرى لماذا جئت ،
- أنا ماذا كنت أدرى -

أقسم لكم
انّ الحياة ما كانت لتأخذني بأسورا في يديها *
قالوا لي على حين غرة :

عش في القرن العشرين - قرّروا -
في أوروبا ، في مالقة ،
في كانون الثاني ، في مانولو^(١) ،
كلّ شيء رتبوه ،

الجوع والحرب
اسبانيا القاسية
الليل والنهار

الأرض والبحار *****

من بعد تركوني وحيدا *

(١) مانولو (Manolo) هو الاسم الشعبي لمن يسمى مانويل (Manuel) وهو اسم

الشاعر *

الثانية عشرة الا خمس دقائق

لو أموت ، مثلاً ، الآن
قبل أن تدق الساعة الثانية عشرة *****
سيقول أصدقائي غداً ، مساءً :
« مات أمس ، هذا ما قالته الصحف »
« كان على عائلته أن تدفع تكاليف النعي »
« الحياة ليست لها أية قيمة ،
وهي سبيل نسلكه *****
كل نفس ذائقة الموت ،
والموت ينادينا * »
« اتعظوا فقد كان يحب *****
وكان يأمل ***
فكيف انتهى ، انظروا ، ومتى وأين ،
اتعظوا * »
فلاصفحة تتحرك في الكتب
ولا حرف يلف اسمي ،
(ولا حتى صوت كأس تكسر في حانة ،
ولا طيران عصفور يستيقظ قرب أجراس برج)
لقد منّ وقميصي لا يدري بذلك ،
منذ هذه اللحظة لا أحد يعرفني *
سيقول أصدقائي :

« ما أغرب ذلك ،
طبعا ، هذا يجرى لكثير من الناس »
لا أحد يستطيع أن يعرف .
بما كنت أفكر فيه
حين دقت تلك الساعة الثانية مساءً .

أغنية رقم « ٤ »

حين ينتهي الموت
سينادى : «أيّها الموتى ، هبّوا » ،
فأرجو ، بالنسبة لي ، ألاّ يوقظوني •

مهما فكّرت وفكّرت
لست أدري ماذا ينتظرني
حين ينتهي الموت •

فأرجو ألاّ يجمعوا دمي
وألاّ يحرّكوا رمادي
حين ينادى : «أيّها الموتى ، هبّوا » •

أنا أقنع دائما
وبما أنّي تكيفت
فأرجو ، بالنسبة لي ، ألاّ يوقظوني •

كارلوس الباريت

Carlos Alvarez

- ولد في شريش (Jerez) عام ١٩٣٣ •
- درسي الحقوق •
- نشر معظم دواوينه خارج اسبانيا •
- يعيش احيانا في مدريد •

الانسان

حين يكون الانسان انسانا
لا ينام ،
مهما تعذبه القطة
ولطالما تعذبه القطة
الى حد الاحتقار
الى حد القرف من نفسه
لان كون الانسان انسانا
يجبره على أن يفقأ عينه ،
ان كان لابد ،
لكي يبقى بعينين يقظتين •
مع أنه يؤلنا الشارع
ويؤلنا البيت
ومع أنه تعضنا الأصوات والسكون
ومع أن الحلم يهرب من أيدينا
ومع أن دقائق الساعة تنحفر في دماغنا
لا بد أن آلام الآخرين وآلامنا
تجعلنا نشرف على حافة المروءة
وتوقد فينا موسم الكوليرا
مهما يكلفنا ذلك من ثمن
مهما كان عذاب العيون المسمرة في السقف •

شـيـء

مثل المطر ،
كلّا ، بل مثل المطرقة ،
فالمطر حين يهب نفسه ينسكب .
دون أن ينظر ان كان يصيب أو يخيب
ان كانت الأرض جافة عطشى ' أم كانت مروية متخمة ،
بينما المطرقة تعرف الهدف الدقيق
أين تهوى وأين لا تهوي
والمطرقة تعرف ثقلها وحجمها
وما يمكن أن تفرقه حين تفرغ شحنتها ،
فليس يهم أن تمطر بوقع أو بغير وقع
المهم أن تمطر حيث يجب وحيث تستدعي الحاجة •

كلاوديو رودريغيث

Claudio Rodriguez

- ولد في زامورا (Zamora) عام ١٩٣٤ .
- بعد حيازته على الشهادة الثانوية انتقل الى مدريد .
- حاز على الاجازة في الفلسفة والاداب من جامعة مدريد .
- عمل استاذاً محاضراً للغة الاسبانية في إحدى الجامعات البريطانية .
- يعمل الآن استاذاً للغة الاسبانية في دورات اللغة الاسبانية للأجانب بجامعة مدريد .
- حصل على جائزة ادونيس (Adonais) عام ١٩٥٣ عن ديوانه « هبة التمتع » (Don de la ebriedad) .

زمن مسكين

اليوم مع ريح الشمال
جاءتني تلك الحكاية ،
حينئذ كانت أقدامي تسير متعثرة
وأسوأ من حالها كان فمي
في تلك المدينة ،
مدينة الاحتكار المقيت
مدينة البؤس والترف •
بين التقاليد العريقة
تقاليد النهب والتملق
تقاليد الاستفتاء العديم
والأجرة الزهيدة
كان شبابي يمضي هناك
في تلك المدينة أعرج ،
فماذا فعلت هناك ؟
اتني لأخجل من فمي
ليس بسبب تلك الكلمات
بل بسبب ذاك الفم الذي قبّلته ،
كم من زمن مضى على ذلك ؟
ومن يؤنبني على تلك الفعل ؟
فما زال في فمي
طعم كطعم اللوز المرّ

طعم كطعم السوس
طعم كطعم الخيانة
طعم كطعم الجسد المباع
طعم كطعم المداعبة العفنة ،
لو أنّ الزمن ليس إلاّ ما يحْتَب المرء ؛ ،
لكنّ المرء يكره ، والكره زمن كذلك ،
كرهتك حينذاك ،
والآن أريد أن أتذكرك
أن أراك أمامي
دون أن ينقذنا أحد ،
أريد أن أحبك مرّة أخرى
وأن أكرهك من جديد
أقبلك الآن
وأخونك لتؤي
هنا فوق جسدك ،
من لا يساوم على القليل الذي يملك ؟
ان كان بالأمس بيع
فاليوم شراء
وغدا ندم
فليست لحظة الفجر
هي الوحيدة •

ما ليس بحلم

دعيني أكلمك في لحظة الحزن هذه
بكلمات فرحة •
فمن المعروف أن العقب والعلق والقلمة
تشفي من الداء أحياناً ،
فاصغي لي اذن
دعيني أقول لك
انه بالرغم من الحياة الجديرة بالرثاء
أجل بالرغم منها ،
ومع أننا نحن الآن في هزيمه
فأننا أمدالنا نخضع للترويض ،
فالالم هو السحاب
والفرح الفضاء ،
الالم هو الضيف
والفرح البيت ،
الالم هو العسل ، رمز الموت
والفرح حامض ، ناضج ، جديد
وهو الشيء الوحيد الذي له معنى حقيقي ،
دعيني أقول بمعرفة أصيلة قديمة :
بالرغم بالرغم من كل ارغام
فإن الحقيقة ولو كانت مؤلمة
ولو كانت أحياناً غير نقيّة ،

فهي ليست الا " حقيقة الفرح ،
فهو أكثر عمقا من أي حقيقة
وهو يجعل من النهر العكر
مياها عذبة صافية ،
وهو ما يجعلني أقول لك الآن
هذه الكلمات غير الجديرة بك ،
انّ الفرح يأتينا كما يأتي الليل ،
كما يأتي الفجر ،
كما تأتي الموجة الشاطيء
في ديمومة سرمدية أبدية .

Joaquin Benito de Lucas

خواكين بينيتو دي لوكاس

- ولد في مليلية (Tlavera) عام ١٩٢٤ •
- دكتور في الفلسفة والآداب من جامعة مدريد •
- عمل مديرا للمركز الثقافي الاسباني في دمشق •
- يعمل الآن استاذًا للتأريخ الاسباني في ارانجويث (Aranjuez)
- فاز بجائزة «آدونيس» (Adonais) عام ١٩٦٧ عن ديوانه « مادة نسيان » (Materia de olvido)

في عيد الميلاد

الامضاء الى خوليو كورتيس (١)

الجبال الوردية
الوديان الزرقاء
الانهار البطيئة
حفيف الهواء ، أسير غابة الأرز ،
تراني أبكي تحت أسوار هذه المدينة القديمة ،
والنسيم في غابة الزيتون يغني ،
بسانق الاطفال ،
والرجال في غابة الزيتون يغنون ،
وأنا وحدي ، أمام أبواب هذه المدينة
أسير الرياح
أسير الرجال
أسير الذكرى
أسير الاطفال
أبكي ، أضيع بين بيت لحم وأريحا .

(١) خوليو كورتيس (Julio Cortés) مستشرق اسباني معروف كان مدير المركز الثقافي الاسباني في دمشق خلال عدة اعوام ، وهو صديق لي وزميل فقد ترجمنا معا كتاب « دون كيشوتي في القرن العشرين » منشورات المعهد الاسباني العربي للثقافة ، مدريد ، ١٩٦٨ .
(المترجم)

النبي

متقشف مثل سرير الأرملة
ونقي طاهر مثل الشمس ،
ترتل النبي تحت الشمس
الصحراء تنفتح "على ندائه
وأماج رمالها تبحث عن البحر
حاملة اليه الكلمات التي أطلقها المصطفى
مثل الأحجار ترجم أسنام الجمال
وأجساد الضباع والأفاعي الهاربة ،
بينما يقف البدو والعاثرون من أراض أخرى قاصية
لينصتوا اليه ،
تسطع عمامته بقوة الحق ،
يداه نهر
عيناه غابة
رأسه شامخ الى السماء
ولحيته تنصب عرقا
ومعجزته ، تحطم السلاسل والقيود ،
ومن حوله ، برائحة الماعز والطهارة
والتعب والسيان ،
تحلقت العيون تتأمله
تأمل أن يتخلق العالم حول كلماته
ويأخذ شكلا جديدا ،

ولكنّ الأصيل يعبر
وتأتي النجوم
فينسحب الرجال باحثين
في خيام الحلم
عن هذه المعجزة التي تضمن بها الحياة ،
بينما المصطفى
وسط الرمال
يرفع الى الله عينه
ويهز رأسه •

فيليكس غرانده

Félix Grande

- ولد في ماردة (Mérida) عام ١٩٣٧ .
- يعيش حاليا في مدريد .
- حاز على جائزة « ادونيس » (Adonais) عام ١٩٦٣ عن ديوانه « الاحجار » (Las piedras) .

الوعسي

قد وعيت اذن أن حياتك
حياتك الغالية ، حياتك الوحيدة ، هنك المفرد ،
تبدو وكأنها يد مقبوضة
يظل يفتر منها الماء
الى أن تتسمّر فيها الاصابع حتى الأبد •
قد وعيت اذن خلال هذا الصباح
— شبيه مساء عجوز هامد —
ان الماء ، ماء الزمن الدقيق
كان يتهرب منك مثل حر يسكب في الفل حتى الأبد •
قد وعيت اذن انك كنت ميتا ،
حيّا لكي تموت ، ميتا في درب ،
حيّا يتردى ،
وكنت وأنت تشرف على زاوية النافذة ،
تتذكر حزنا اثر حزن ، آه حتى الابد •
فسواء ، المطر يمتد في الزمن
الحياة تجري رتيبة عاقرا يبابا ،
وأنت تعي ، والان تروح وتأتي وتروح وتأتي ،
وتعي ولا تقنع ، آه ، حتى الابد
فسواء ، الريح تموت في ستائر النوافذ ،
والحنين يتعب من حنينه ،

نشرين يـمطر
الحياة تـسـطر
العالم يـمطر
كل شيء يـبدو لك
مطرًا متعبًا وحتّى الابد •

كارلوس ساهاغون

Carlos Sahagún

- ولد في قرية من قرى اليكته (Alicante) عام ١٩٣٨ .
- يعمل الاجازة في الفلسفة والآداب .
- فاز بجائزة «ادونيس» (Adonais) عام ١٩٥٧ عن ديوانه « نبتوات الماء » (Profecías del agua) .

جسد عار

وتأتين وتبقين بيضاء مثل الرخام
مثل معراج نقّي للصعود الى الله •
لست أدري ما أصنع ،
أين أضع حزني القاتل ،
كيف أقول لك
أنتي أحمل في نظرتي اليك طيف صدرك ،
وأنّ ساعديّ يهويان ينهدّان
وأنت هنا بجانبني سمراء دائما نائية •
أمضي نحوك مثلما أمضي نحو البحر
أطلق الأشرعة
أجنحة طفولتي ،
قلبي يعبر الرمال على عجل
والالم يطوينني ،
أراك من ماء يبحر
أراك صغيرة صغيرة
مثل نجمة بليلة لا تسري •
كنت وأشجار البرتقال
دهش من رؤية عصافير الذهب ،
وكنت حينذاك طفلا
التقط الخبز اليابس من بين يدي أمّي
وكان الحذاء المتهرىء يجعلني أحسن الأرض

بينما الأرض نرفعي الى رجلٍ على غير مشيئتي ،
وددت لو أنني رأيتك حينذاك
حين كانت الشوارع مهدمة بالقنابل ،
تعالني واعطني يدك
نصعد معا الى جبل الاسى الاسود
اعطني يدك ،
وقولي لي ان كنت ساموت ، لابد ... ،
ان كنت سأصبح خالدا ،
دعيني أقتك مثل رفيف خبز في ذراعتي .
لكن مانفع هذا وما نفع ذاك -
وما نفع أن أذكر
ان كنت تبقيين عارية بيضاء جامدة
فأنت اليوم لم تعودى طفلة ، فقد سموت كثيرا ،
فالانس الأمزق طفولة الدخان تلك ،
و سامشي نحوك في سكون مثل شعاع الضوء .

قاعة كيمياء

كلّما رجعت بذاكرتي
كلّما فتحت عيني
كلّما تناولت الذكرى بيدي ،
أجد طاولة من خشب غامق ،
وفوق الطاولة ، أوراق الزمن القابضة
وخلف الطاولة ، رجلا طويلا طيبا ،
كان شعره شائبا
وطباشيره جيّدة الصنع
وقلبه مُنْقَلَباً على السبورة ،
وكان يشرح لنا ،
دون أن يلتفت نحونا
بإخلاص شديد
وبعين الرضا ،
صيغة الماء وتركيبه
- وقتذاك ، أجل ، كان الفرح
يفرنا حين كان
يتسرب إلينا من خلال الجدران
وكان
يكتفُ أيدينا فوق رؤوسنا ،
يبصق في دفاترنا
يضاعف علاماتنا المنخفضة

وكان

يحضر لنا الف عصمور من ماء

ومن شياء ومن متعة ٠٠٠٠

- حينذاك كان كل شيء بسيطاً سهلاً -

كان الزئبق يصعد حاراً حتى النهاية

وكان زجاج فوارير التجرب ينفجر من الدهشة

وفوارات الماء تنطلق تخرق السقف ،

- اذالك كان بزوغ الحب النقي ،

وكانت قيثارة القلوب الحية تتحطم في سعادة ،

كنّا ننسى ساعة الانصراف ،

ونرى عيون الفتيات العسلية الزرقاء

وهي تقفز مأخوذة في وسط من الماء -

- أقسم لكم بان الحياة كانت تحيا معنا -

ولكن ،

كيف كان من الممكن اقناع العارفين ،

الأربعة الاوائل من الصف

بأنه ليس من الضروري معرفة أى شيء

وانّ الملح ملح

وانّ الورد وردة

مهما اطلقوا على هذه الاشياء

من أسماء غير نقيّة ؟

كيف كان من الممكن القول لهم ،

تحرّكوا ،

سيكون لنا وقت للتعلّم

رددوا معي :

حياة ، حياة ، حياة ، حياة
فالمسوا الماء
وانفتحوا الاذرع
لاحتضان الخصور البيضاء ،
ومزقوا الكتب الميتة ؟
- أقسم لكم بأنّ الحياة كانت تحيا معنا -
يا أستاذ
حتى زمن الماء النقي كيميائياً ،
أنتظرك ،
وسترى هناك من جديد
وسنرى جميعا
مستقبل الفتيات الطليق
بصدور من ماء ومن ضياء ومن معه

الفهرست

القسم الاول

٥	•	•	•	•	•	•	شعر ما قبل الحرب الاهلية ١٨٩٨ - ١٩٣٦
٩	•	•	•	•	•	•	ميغيل دي أوتامونو
١٧	•	•	•	•	•	•	مانويل ماثيادو
٢٣	•	•	•	•	•	•	انطونيو ماثيادو
٥٤	•	•	•	•	•	•	خوان رامون خيمينيث
٦٣	•	•	•	•	•	•	ليون فيليه
٦٨	•	•	•	•	•	•	خورخه غين
٧٣	•	•	•	•	•	•	فيدريكو غارثيا لوركا
١٠٥	•	•	•	•	•	•	داماسو الونسو
١١١	•	•	•	•	•	•	بيثته اليكساندره
١٢١	•	•	•	•	•	•	لويس ثيرنودا
١٢٧	•	•	•	•	•	•	رافائيل البرتي
							ميغيل ايرنانديث
١٣٩	•	•	•	•	•	•	شاعر الحرب الاهلية ١٩٣٦ - ١٩٣٩

القسم الثاني

١٦١	.	.	.	.	.	شهر ما بعد الحرب الاهلية
						١٩٣٩ - ١٩٧٣
١٦٣	.	.	.	.	.	انجيلا فيفيرا
١٧٠	.	.	.	.	.	لويس روساليس
١٧٥	.	.	.	.	.	غابرييل نيلايا
١٨٧	.	.	.	.	.	سالبادور ايسبريو
١٩١	.	.	.	.	.	خوسه لويس غايغو
١٩٥	.	.	.	.	.	بلاس دي أوتيرو
٢٠١	.	.	.	.	.	ريكادو مولينا
٢١٢	.	.	.	.	.	رافائيل موراليس
٢١٥	.	.	.	.	.	خوسه لويس ايدالتو
٢٢٥	.	.	.	.	.	خوسه يرو
٢٣٢	.	.	.	.	.	كارلوس بوسونيو
٢٣٧	.	.	.	.	.	انخيل غوثاليت
٢٤٢	.	.	.	.	.	مانويل القنطرة
٢٤٧	.	.	.	.	.	كارلوس الباريت
٢٥٠	.	.	.	.	.	كلاديو رودريغيث
٢٥٥	.	.	.	.	.	خواكين بينيتو دي لوكاس
٢٥٩	.	.	.	.	.	فيليكس غراندمون
٢٦٣	.	.	.	.	.	كارلوس ساهامون

طبع في مطابع دار الشؤون الثقافية العامة

الكتاب في اللغة العربية

4



دار الشؤون الثقافية العامة
وزارة الثقافة والإعلام

السعر ديناران